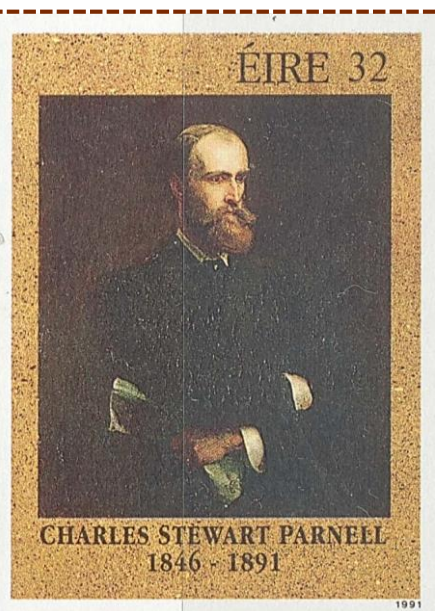


Joyce Lexicography  
Volume  
Seventy-Three



Vol. 73



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode**  
**Fifteen**  
Part One

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

## A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

### The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

### De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

*Finnegans Wake* research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014  
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

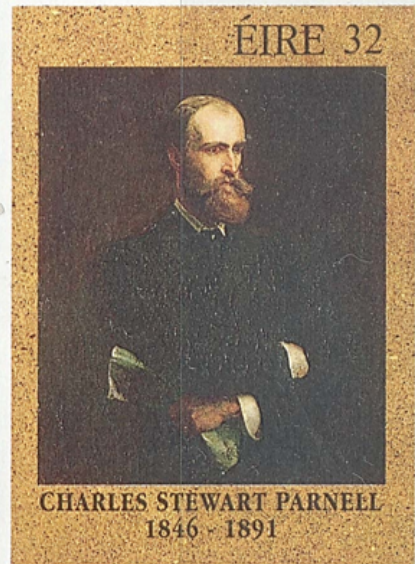
Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography  
Volume  
Seventy-Three



Vol. 73



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

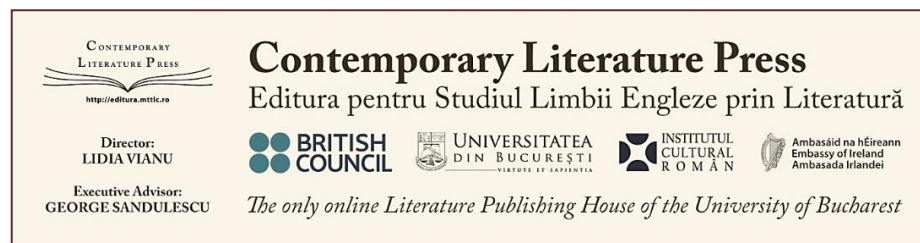
Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode**  
**Fifteen**  
Part One



ISBN 978-606-8592-09-1

© Frances Boldereff  
© The University of Bucharest  
© C. George Sandulescu

### Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

**Subediting:** Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

**Typing:** Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

**IT Expertise:** Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography  
Volume  
Seventy-Three**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**Vol. 73**

A Lexicon of Finnegans Wake:  
**Boldereff's Glosses Linearized.**

**FW**  
**Episode Fifteen**  
Part One

## Table of Contents

<b>C. George Sandulescu</b>	<b>Joycean Coincidences</b>	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
<b>Boldereff's Glosses Linearized</b>	<b>15. FW Episode Fifteen, Part One</b> (40 pages, from 474 to 513)	p. 15



## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
<b>Vol. 36.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	205 pp	9 September 2013
<b>Vol. 37.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	127 pp	9 September 2013
<b>Vol. 38.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	193 pp	9 September 2013
<b>Vol. 39.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	208 pp	9 September 2013
<b>Vol. 40.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	136 pp	9 September 2013
<b>Vol. 41.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

3

- |                 |  |        |                  |
|-----------------|--|--------|------------------|
| <b>Vol. 42.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>               | 173 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 43.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>               | 146 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 44.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>                | 280 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 45.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>                 | 290 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 46.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').<br>FW Episode Eleven. Part One.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a> | 271 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 47.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>    | 266 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 48.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>              | 116 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 49.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>            | 169 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 50.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>            | 285 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 51.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>   | 260 pp | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 52.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>   | 268 pp | 9 September 2013 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

5

- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

6

**Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

**Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

---

## C. George Sandulescu

# Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had



secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

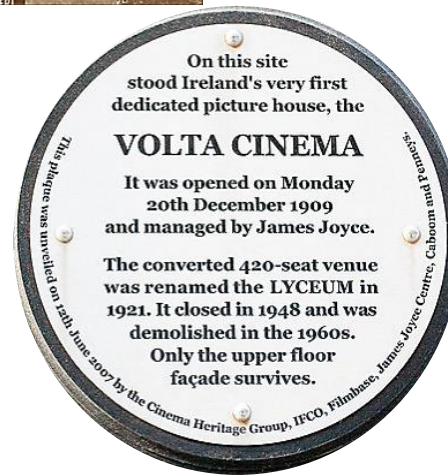
The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

040.05	moltapuke on <b>voltapuke</b> , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	<b>volts</b> yksitoista <b>volts</b> kymmenen <b>volts</b> yhdek- san <b>volts</b> kahdeksan <b>volts</b> seitseman <b>volts</b> kuusi <b>volts</b> viisi <b>volts</b> nelja <b>volts</b> kolme <b>volts</b> kaksi <b>volts</b> yksi!

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



<http://editura.mttlc.ro>

București 2014

## Frances Boldereff

### A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]



...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

## Boldereff's Glosses Linearized



## 15. Episode Fifteen, Part One (40 pages, from 474 to 513)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW474	Line
			Lowly, longly, a wail went forth. Pure Yawn lay low. On the	1
			mead of the hillock lay, heartsoul dormant mid shadowed land-	2
			shape, brief wallet to his side, and arm loose, by his staff of citron	3
			briar, tradition stick-pass-on. His dream monologue was over,	4
			of cause, but his drama parapolylogic had yet to be, affect. Most	5
			distressfully (but, my dear, how successfully!) to wail he did,	6
			his locks of a lucan tinge, quickrich, ripely rippling, unfileted,	7
			those lashbetasselled lids on the verge of closing time, whiles	8
			ouze of his sidewiseopen mouth the breath of him, evenso	9
			languishing as the princeliest treble treacle or lichee chewchow	10
			purse could buy. Yawn in a semiswoon lay awailing and (hooh!)	11
			what helpings of honeyful swoothed (phew!), which ear-	12
			piercing dulcitude! As were you suppose to go and push with	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

17

			your bluntblank pin in hand upinto his fleshasplush cushionettes	14
			of some chubby boybold love of an angel. Hwoah!	15
474.16	<b>light brigade</b>	Tennyson's Charge of the Light Brigade is about the Battle of Balaclava in the Crimean War, in which the Light Brigade, composed entirely of Irish soldiers, was sent to its destruction by the command of the Earl of Lucan, through misinterpreted or misconveyed instructions. See War in the Crimea, by Hamlen.	When, as the buzzer brings the <b>light brigade</b> , keeping the	16
			home fires burning, so on the churring call themselves came at	17
			him, from the westborders of the eastmidlands, three kings of	18
			three suits and a crowner, from all their cardinal parts, along	19
			the amber way where Brosna's furzy. To lift them they did,	20
			senators four, by the first quaint skreek of the gloaming and	21
			they hopped it up the mountainy molehill, traversing climes	22
			of old times gone by of the days not worth remembering;	23



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

18

474.24	<b>sevenply sweat of night blues moist upon them</b>	In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one.  Finn MacCool was not only a poet, but a monarch.	inventing some excusethems, any sort, having a <b>sevenply</b>	24
			FW475	
			<b>sweat of night blues moist upon them.</b> Feefee! phopho!!	1
475.02	<b>jeeshee</b>	→ shee	foorchtha!!! ag gala!!!! <b>jeeshee</b> !!!! paloola!!!! ooidiminy!!!!!!	2
			Afeared themselves were to wonder at the class of a crossroads	3
			puzzler he would likely be, length by breadth nonplussing his	4
			thickness, ells upon ells of him, making so many square yards of	5
			him, one half of him in Conn's half but the whole of him never-	6
			theless in Owenmore's five quarters. There would he lay till	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

19

			they would him descry, spancelled down upon a blossomy bed, at	8
			one foule stretch, amongst the daffydowndillies, the flowers of	9
			narcosis fourfettering his footlights, a halohedge of wild spuds	10
475.11	<b>puritan shoots advancing to Aran chiefs</b>	<p>A phrase to describe the actions of England towards Ireland, particularly the Cromwellian invasion.</p> <p>In the days of the Firbolgs, Aran Islands were settled by St. Enda, who evangelised the inhabitants and established convents and schools there. Its possession was disputed between the O'Briens and O'Flaherties and while the dispute was going on the English conquered the O'Flaherties. Clanrickarde held the castle of Arleyn for an</p>	<p>hovering over him, epicures waltzing with gardenfillers, <b>puritan</b></p>	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

20

		entire year after the surrender of Galway. When this castle fell, the soldiers of Cromwell destroyed the church of St. Enda and constructed a strong fort, garrisoned for many years thereafter by the British.		
			<b>shoots advancing to Aran chiefs.</b> Phopho!! The meteor pulp	12
			of him, the seamless rainbowpeel. Aggala!!!! His bellyvoid of	13
			nebuloze with his neverstop navel. Paloola!!!!!! And his veins	14
			shooting melanite phosphor, his creamtocustard cometshair and	15
			his asteroid knuckles, ribs and members. Ooridiminy!!!!!! His	16
			electrolatiginous twisted entrails belt.	17
			Those four claymen clomb together to hold their sworn star-	18
			chamber quiry on him. For he was ever their quarrel, the way	19
			they would see themselves, everybug his bodiment atop of	20
			annywom her notion, and the meet of their noght was worth two	21
475.22	<b>esker ridge</b>	The district of Esker was one of the four ancient Royal manors of the county Dublin, the	of his morning. Up to the <b>esker ridge</b> it was, Mallinger parish, to a	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

21

		revenues of which were given to the defence of the Pale. The name means a ridge of sand hills and was given to this place because a line of low hills begins here which extend to County Galway and this line was fixed as the boundary between North and South Ireland in the second century by Owen More and Conn of the Hundred Battles.		
			mead that was not far, the son's rest. First klettered Shanator	23
			Gregory, seeking spoor through the deep timefield, Shanator	24
			Lyons, trailing the wavy line of his partition footsteps (some-	25
			thing in his blisters was telling him all along how he had	26
			been in that place one time), then his Recordship, Dr Shuna-	27
			dure Tarpey, caperchasing after honourable sleep, hot on to the	28
			aniseed and, up out of his prompt corner, old Shunny MacShunny,	29
			MacDougal the hiker, in the rere of them on the run, to make a	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

22

			quorum. Roping their ass he was, their skygrey globetrotter,	31
			by way of an afterthought and by no means legless either for	32
			such sprouts on him they were that much oneven it was tumbling	33
			he was by four lengths, within the bawl of a mascot, kuss yuss,	34
			kuss cley, patsy watsy, like the kapr in the kabisses, the big ass,	35
			to hear with his unaided ears the harp in the air, the bugle	36
			FW476	
			dianablowing, wild as wild, the mockingbird whose word is	1
			misfortune, so 'tis said, the bulbul down the wind.	2
			The proto was traipsing through the tangle then, Mathew	3
			Walker, godsons' goddestfar, deputising for gossipocracy,	4
			and his station was a few perch to the weatherside of the	5
			knoll Asnoch and it was from no other place unless there, how	6
			and ever, that he proxtended aloof upon the ether Mesmer's	7
			Manuum, the hand making silence. The buckos beyond on the lea,	8
			then stopped wheresoever they found their standings and that way	9
			they set ward about him, doing obedience, nod, bend, bow and	10
			curtsey, like the watchers of Prospect, upholding their broad-	11
			awake prober's hats on their firrum heads, the travelling court on	12
			its findings circuiting that personer in his fallen. And a crack quat-	13
			youare of stenoggers they made of themselves, solons and psy-	14

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

**23**

		chomorers, all told, with their hurts and daimons, spites and	15
		clops, not even to the seclusion of their beast by them that was	16
		the odd trick of the pack, trump and no friend of carrots. And,	17
		what do you think, who should be laying there above all other	18
		persons forenenst them only Yawn! All of asprawl he was laying	19
		too amengst the poppies and, I can tell you something more than	20
		that, drear writer, profoundly as you may bedeave to it, he was	21
		oscasleep asleep. And it was far more similar to a satrap he lay there	22
		with unctuous beauty all surrounded, the poser, or for whatall I	23
		know like Lord Lumen, coaching his preferred constellations in	24
		faith and doctrine, for old Matt Gregory, 'tis he had the starmenag-	25
		erie, Marcus Lyons and Lucas Metcalfe Tarpey and the mack	26
		that never forgave the ass that lurked behind him, Jonny na	27
		Hossaleen.	28
		More than their good share of their five senses ensorcelled	29
		you would say themselves were, fuming censor, the way they	30
		could not rightly tell their heels from their stools as they cooched	31
		down a mamalujo by his cubical crib, as question time drew	32
		nighing and the map of the souls' groupography rose in relief	33
		within their quarterings, to play tops or kites or hoops or marbles,	34
		curchycurchy, gawking on him, for the issuance of his pnum and	35
		softnoising one of them to another one, the boguaqueesthers.	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

24

			FW477	
477.01	<b>tetrahedrally then, the masters</b>	<p><i>The four Masters</i> refers to Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges &amp; Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others,</p>	And it is what they began to say to him <b>tetrahedrally then, the</b>	1

		his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

26

		<p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee "Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</p>		
			<b>masters</b> , what way was he.	2
			— He's giving, the wee bairn. Yun has lived.	3
			— Yerra, why dat, my leader?	4
			— Wisha, is he boosed or what, alannah?	5
			— Or his wind's from the wrong cut, says Ned of the Hill.	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

27

			— Lesten!	7
			— Why so and speak up, do you hear me, you sir?	8
			— Or he's rehearsing somewan's funeral.	9
			— Whisht outathat! Hubba's up!	10
			And as they were spreading abroad on their octopuds their	11
477.12	<b>seiners' nets</b>	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean "ourselves alone" and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and	drifter nets, the chromous gleamy <b>seiners' nets</b> and, no lie, there was	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

28

		the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
477.13	<b>quartermaster</b> <b>s</b>		word of assonance being softspoken among those <b>quartermasters</b> .	13
			— Get busy, kid!	14
			— Chirpy, come now!	15
			— The present hospices is a good time.	16
			— I'll take on that chap.	17
			For it was in the back of their mind's ear, temptive lissomer,	18
			how they would be spreading in quadriliberall their azurespotted	19
			fine attractable nets, their nansen nets, from Matt Senior to the	20
			thurrible mystagogue after him and from thence to the neighbour	21
			and that way to the puisny donkeyman and his crucifer's cauda.	22
			And in their minds years backslibris, so it was, slipping beauty,	23
			how they would be meshing that way, when he rose to it, with	24
			the planckton at play about him, the quivers of scaly silver and	25
			their clutches of chromes of the highly lucid spanishing gold	26
			whilst, as hour gave way to mazing hour, with Yawn himself	27
			keeping time with his thriphongue, to ope his blurbeous lips he	28
			would, a let out classy, the way myrrh of the moor and molten	29

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

29

			moonmist would be melding mellifond into his mouth.	30
			— Y?	31
			— Before You!	32
			— Ecko! How sweet thee answer makes! Afterwheres? In the	33
			land of lions' odor?	34
			— Friends! First if yu don't mind. Name yur historical grounds.	35
			— This same prehistoric barrow 'tis, the orangery.	36
			FW478	
			— I see. Very good now. It is in your orangery, I take it, you	1
			have your letters. Can you hear here me, you sir?	2
			— Throsends. For my darling. Typette!	3
			— So long aforetime? Can you hear better?	4
			— Millions. For godsend. For my darling dearling one.	5
			— Now, to come nearer zone; I would like to raise my	6
			deuterous point audibly touching this. There is this maggers.	7
			I am told by our interpreter, Hanner Esellus, that there are fully	8
			six hundred and six ragwords in your malherbal Magis lande-	9
			guage in which wald wand rimes alpman and there is resin in all	10
			roots for monarch but yav hace not one pronouncable teerm that	11
478.12	<b>tartallaght</b>	In the pagan days of Ireland Tallaght was the	blows in all the vallums of <b>tartallaght</b> to signify majestate, even	12

		<p>residence of Greek colonists who came under Parthalonas. A pestilence wiped out this colony, but a large number of burial mounds, stone circles, cairns and other ancient places of sepulture have been found there.</p> <p>As an outpost of the English Pale this town was enclosed by a wall and defended by a castle. However, the fierce Irish septs often raided it.</p> <p>In 1331, O'Toole of Imaal with a large company fell upon Tallaght, looting the castle and taking all their sheep and defeating the English citizens of the</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

31

		Pale. Finally the citizens entered into a compact with the O'Tooles, but even this did not restrain other Irish leaders from plunder and attack.		
			provisionally, nor no rheda rhoda or torpentine path or hallucin	13
			nian via nor aurellian gape nor sunkin rut nor grossgrown trek	14
			nor crimeslaved cruxway and no moorhens cry or mooners	15
478.16	<b>hopenhaven</b>	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers"	plankgang there to lead us to <b>hopenhaven</b> . Is such the <i>unde deri-</i>	16

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

**32**

		gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
478.16	<b>hopenhaven</b>	➔ Cokenhape		
			<i>vatur casematter messio! Frankly. Magis megis enerretur mynus</i>	17
			<i>hoc intelligow.</i>	18
			— How? C'est mal prononsable, tartagliano, perfrances. Vous	19
			n'avez pas d'o dans votre boche provenciale, mousoo. Je m'in-	20
			cline mais <i>Moy jay trovay la clee dang les champs.</i> Hay sham nap	21
			poddy velour, come on!	22
			— Hep there! Commong, sa na pa de valure? Whu's teit dans	23
			yur jambs? Whur's that inclining and talkin about the messiah	24
			so cloover? A true's to your trefling! Whure yu!	25
			— Trinathan partnick dieudonnay. Have you seen her?	26
			Typette, my tactile O!	27
			— Are you in your fatherick, lonely one?	28
			— The same. Three persons. Have you seen my darling only	29
			one? I am sohold!	30
478.31	<b>ultramontane</b>	A Montanist was a follower of Montanus of Phrygia, who in 156 established a code of	— What are yu shevering about, <b>ultramontane</b> , like a houn?	31

		conduct, very austere, which denied the forgiveness of sins – the doctrine was declared heretical by the church. Tertullian became a Montanist in 207 and was thus an apostate.		
			Is there cold on ye, doraphobian? Or do yu want yur primafairy	32
			schoolmam?	33
478.34	<b>woods of foglout</b>	St. Patrick, when a young man, after living as a slave in Ireland for six or seven years, returned to his own family in Alba. He was possessed with the desire to return and bring this people to Christianity. One night he had a vision: “And there I saw a vision, a man coming	— <b>The woods of foglout!</b> O mis padredges!	34



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

34

		from the west, his name was Victoricus, and had with him many letters; he gave me one to read and in the beginning of it was a voice from Ireland. I then thought it to be the voice of the inhabitants of Focliut Wood, saying, 'Come to us, O holy youth, and walk among us.' With this I was feelingly touched and could read no longer: I then awoke."		
			— Whisht awhile, greyleg! The duck is rising and you'll wake	35
			that stand of plover. I know that place better than anyone. Sure,	36
			FW479	
			I used to be always overthere on the fourth day at my grand-	1
479.02	<b>Tear-nan-Ogre</b>	→ Tyre-nan-Og	mother's place, <b>Tear-nan-Ogre</b> , my little grey home in the west,	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

35

479.02	<b>Tear-nan-Ogre</b>	Tir na n-Og, the land of Perpetual Youth, wherein there is naught save truth, neither age nor decay, sorrow nor gladness, nor envy nor jealousy, hatred nor haughtiness.		
479.03	<b>Mayo</b>	One of the counties of Connaught – in the extreme southeast is the battlefield of Moytura, the scene of a defeat of the Firbolgs by the Tuatha de Danaan.	in or about <b>Mayo</b> when the long dog gave tongue and they	3
			coursing the marches and they straining at the leash. Tortoise-	4
			shell for a guineagould! Burb! Burb! Burb! Follow me up	5
			Tucurlugh! That's the place for the claire oysters, Polldoody,	6
			County Conway. I never knew how rich I was like another story in	7
			the zoedone of the zephyros, strolling and strolling, carrying my	8
			dragoman, Meads Marvel, thass withumpronouceable tail, along	9
			the shore. Do you know my cousin, Mr Jasper Dougal that	10
			keeps the Anchor on the Mountain, the parson's son, Jasper of	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

36

			the Tuns, Pat Whateveryournameis?	12
479.13	<b>wolves of Fochlut</b>	<p>St. Patrick, when a young man, after living as a slave in Ireland for six or seven years, returned to his own family in Alba. He was possessed with the desire to return and bring this people to Christianity. One night he had a vision:</p> <p>“And there I saw a vision, a man coming from the west, his name was Victoricus, and had with him many letters; he gave me one to read and in the beginning of it was a voice from Ireland. I then thought it to be the voice of the inhabitants of Fochlut Wood, saying,</p>	<p>— Dood and I dood. The <b>wolves of Fochlut</b>! By Whydoyou-</p>	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

37

		'Come to us, O holy youth, and walk among us. ' With this I was feelingly touched and could read no longer: I then awoke."		
			callme? Do not flingamejig to the twolves!	14
			— Turcafiera amd that's a good wan right enough! Wooluvs	15
			no less!	16
			— One moment now, if I foreshorten the blossom on your	17
			bleather. Encroachment spells erosion. Dunlin and turnstone	18
			augur us where, how and when best as to burial of carcass, fuse-	19
			lage of dump and committal of noisance. But, since you invoke	20
			austers for the trailing of vixens, I would like to send a cormo-	21
			rant around this blue lagoon. Tell me now this. You told my	22
			larned friend rather previously, a moment since, about this mound	23
			or barrow. Now I suggest to you that ere there was this plague-	24
			burrow, as you seem to call it, there was a burialbattell, the boat	25
			of millions of years. Would you bear me out in that, relatively	26
			speaking, with her jackstaff jerking at her pennyladders, why	27
			not, and sizing a fair sail, knowest thou the kind? The <i>Pourquoi</i>	28
			<i>Pas</i> , bound for Weissduwasland, that fourmaster barquentine,	29
			Webster says, our ship that ne're returned. The Frenchman, I say,	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

**38**

			was an orangeboat. He is a boat. You see him. The both how	31
			you see is they! Draken af Danemork! Sacked it or ate it? What!	32
			Hennu! Spake ab laut!	33
			— Couch, cortege, ringbarrow, dungcairn. Beseek the runes	34
			and see the longurn! Allmaun away when you hear the gang-	35
			horn. And meet Nautsen. Ess Ess. O ess. Warum night! Con-	36
			FW480	
			ning two lay payees. Norsker. Her raven flag was out, the	1
			slaver. I trow pon good, jordan's scaper, good's barnet and	2
			trustyman. Crouch low, you pigeons three! Say, call that girl with	3
			the tan tress awn! Call Wolfhound! Wolf of the sea. Folchu!	4
			Folchu!	5
			— Very good now. That folklore's straight from the ass his	6
			mouth. I will crusade on with the parent ship, weather prophet-	7
			ting, far away from those green hills, a station, Ireton tells me,	8
			bonofide for keeltappers, now to come to the midnight middy	9
			on this levantine ponenter. From Daneland sailed the oxeyed	10
			man, now mark well what I say.	11
			— Magnus Spadebeard, korsets krosser, welsher perfyddye.	12
			A destroyer in our port. Signed to me with his baling scoop. Laid	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

39

480.14	<b>Ecce Hagios Chrisman!</b>	HCE reference	bare his breastpaps to give suck, to suckle me. <b>Ecce Hagios</b>	14
			<b>Chrisman!</b>	15
			— Oh, Jeyses, fluid! says the poisoned well. Futtfishy the	16
			First. Hootchcopper's enkel at the navel manuvres!	17
			— Hep! Hello there, Bill of old Bailey! Whu's he? Whu's	18
			this lad, why the pups?	19
480.20	<b>Hunkalus Childared Easterheld</b>	HCE reference	— <b>Hunkalus Childared Easterheld</b> . It's his lost chance,	20
480.21	<b>Emania</b>	Emain Macha spelled in Gaelic Eamhain or Emhain or Emania Macha, where a house was built by Niall O'Neill, King of Ulster, for the entertainment of the learned men of Ireland. This was the ancient palace of the Kings of Ulster of the Rudrician race; it is now locally called the Navan	<b>Emania</b> . Ware him well.	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

40

		<p>fort and is situated about two miles westward of the city of Armagh. About 300 years before the birth of Christ, a king began his reign in Emain Macha. In the <i>Annals of Tighernach</i> he informs us, "In the 18th year of Ptolemy, Cimbaoth, son of Fintan, began to reign in Emania, who reigned eighteen years. All the monuments (records) of the Scoti (Irish) to the time of Cimbaoth were uncertain".</p>		
			— Hey! Did you dream you were ating your own tripe,	22
			acushla, that you tied yourself up that wrynecky fix?	23
			— I see now. We move in the beast circuls. Grimbarb and	24
			pancercruce! You took the words out of my mouth. A child's	25

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

41

480.26	<b>Hillcloud encompass us!</b>	HCE reference	dread for a dragon vicefather. <b>Hillcloud encompass us!</b> You	26
			mean you lived as milky at their lyceum, couard, while you	27
480.28	<b>howl yourself wolfwise</b>	St. Patrick, when a young man, after living as a slave in Ireland for six or seven years, returned to his own family in Alba. He was possessed with the desire to return and bring this people to Christianity. One night he had a vision: "And there I saw a vision, a man coming from the west, his name was Victoricus, and had with him many letters; he gave me one to read and in the beginning of it was a voice from Ireland. I then thought it to be the	learned, volp volp, to <b>howl yourself wolfwise</b> . Dyb! Dyb! Do	28



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

42

		voice of the inhabitants of Focliut Wood, saying, 'Come to us, O holy youth, and walk among us. ' With this I was feelingly touched and could read no longer: I then awoke. "		
480.28	<b>Howl yourself wolfwise</b>	➔ woods of Fogloot		
			your best.	29
			— I am dob dob dobbling like old Booth's, courteous. The	30
			cubs are after me, it zeebs, the whole totem pack, vuk vuk and	31
			vuk vuk to them, for Robinson's shield.	32
			— Scents and gouspils! The animal jangs again! Find the	33
480.34	<b>fingall</b>	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin	<b>fingall</b> harriers! Here howl me wiseacre's hat till I die of the	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

43

		<p>extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country— skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p>		
--	--	---	--	--



		<p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach</li><li>2. Diarmid</li><li>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</li><li>4. Diarmaid Mac Mael- na-mbo, King of the Danes of Dublin</li><li>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</li><li>6. Dunnchadh Mac Murrough</li><li>7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy</li></ol> <p>More</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

45

		8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh family and Enna, ancestor of family of Kinsellagh		
			milkman's lupus!	35
			— What? Wolfgang? Whoah! Talk very slowe!	36
			FW481	
481.01	<b>Hail him heathen, heal him holystone! Courser, Recouser, Changechild Eld as endall, earth</b>	HCE reference	— <i>Hail him heathen, heal him holystone!</i>	1
			<i>Courser, Recouser, Changechild</i> .....?	2
			<i>Eld as endall, earth</i> .....?	3
			— A cataleptic mithyphallic! Was this <i>Totem Fulcrum Est</i>	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

46

481.05	<b>Dies Eirae</b>	Dies irae—Day of Wrath —the first words of the sequence of the requiem Mass.	Ancestor yu hald in <b>Dies Eirae</b> where no spider webbeth or	5
			<i>Anno Mundi</i> ere bawds plied in Skiffstrait? Be fair, Chris!	6
			— Dream. Ona nonday I sleep. I dreamt of a somday. Of a	7
			wonday I shall wake. Ah! May he have now of here fearfilled	8
			me! Sinflowed, O sinflowed! Fia! Fia! Befurcht christ!	9
			— I have your tristich now; it recurs in three times the same	10
			differently (there is such a fui fui story which obtains of him):	11
			comming nown from the asphalt to the concrete, from the human	12
481.13	<b>Finnsen Faynean</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of	historic brute, <b>Finnsen Faynean</b> , oceanyclived, to this same	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

47

		<p>Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisin and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p>		
--	--	---	--	--



		<p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

49

		Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
481.14	<b>Tupling Toun</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot.</p> <p>From this time forward it</p>	vulganized hillsir from yours, Mr <b>Tupling Toun</b> of Morning	14



		<p>took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
481.14	<b>Tupling Toun</b>	➔ Dublin		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

51

			de Heights, with his lavast flow and his rambling undergroands,	15
			would he reoccur <i>Ad Horam</i> , as old Romeo Rogers, in city or	16
			county, and your sure ob, or by, with or from an urb, of you	17
			know the diferenciabus, as brauchbarred in apabhramsa, sierrah!	18
			We speak of Gun, the farther. And in the locative. Bap! Bap!	19
			— Ouer Tad, Hellig Babbau, whom certayn orbits assertant	20
481.21	<b>humeplace of Chivitats Ei</b>	HCE reference	re <b>humeplace of Chivitats Ei</b> , Smithwick, Rhonnda, Kaledon,	21
			Salem (Mass), Childers, Argos and Duthless. Well, I am advised	22
			he might in a sense be both nevertheless, every at man like my-	23
			self, suffix it to say, Abrahamsk and Brookbear! By him it was	24
			done bapka, by me it was gone into, to whom it will beblive,	25
			Mushame, Mushame! I am afraid you could not heave ahore one	26
			of your own old stepstones, barnabarnabarn, over a stumble-	27
481.28	<b>Huddlestown</b>	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath.	down wall here in <b>Huddlestown</b> to this classic Noctuber night	28
481.28	<b>Huddlestown</b>	➔ fordofhurdlestown		
			but itandthey woule binge, much as vecious, off the dosshouse	29
			back of a racerider in his truetoflesh colours, either handicapped	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

52

			on her flat or barely repeating himself. That is a tiptip tim oldy	31
			faher now the man I go in fear of, Tommy Terracotta, and he	32
			could be all your and my das, the brodar of the founder of the	33
			father of the finder of the pfander of the pfunder of the furst man	34
			in Ranelagh, fué! fué! Petries and violet ice (I am yam, as Me	35
			and Tam Tower used to jagger pemmer it, over at the house of	36
			FW482	
			Eddy's Christy, meaning Dodgfather, Dodgson and Co) and	1
			spiriduous sanction!	2
			— Breeze softly. Aures are aureas. Hau's his naun?	3
482.04	<b>oreils, Piercey, piercey, piercey, piercey</b>	→ Persse O'Reilly	— Me das has or <b>oreils. Piercey, piercey, piercey, piercey!</b>	4
482.04	<b>oreils. Piercey, piercy, piercy, piercy</b>	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844- 1890) poet and		

		revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.		
--	--	---	--	--

		Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
482.05	<b>Pursyriley</b>	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the	— White eyeluscious and muddyhorsebroth! Pig <b>Pursyriley</b> !	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

55

		Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
482.05	<b>Pursyriley</b>	→ Persse O'Reilly		
			But where do we get off, chiseller?	6
482.07	<b>Dublinn</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called</p>	<p style="text-align: center;">— Haltstille, Lucas and <b>Dublinn</b>! Vulva! Vulva! Vulva!</p>	7

		<p>after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

57

		Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			Vulva!	8
			— Macdougall, Atlantic City, or his onagrass that is, chuam	9
			and coughan! I would go near identifying you from your stavro-	10
			tides, Jong of Maho, and the weslarias round your yokohahat.	11
			And that O'mulanchonry plucher you have from the worst	12
			curst of Ireland, Glwlwd of the Mghtwg Grwpp, is no use to	13
			you either, Johnny my donkeyschott. Number four, fix up your	14
			spreadeagle and pull your weight!	15
			— Hooshin hom to our regional's hin and the gander of	16
			Hayden. Would ye ken a young stepschuler of psychical chiro-	17
			graphy, the name of Keven, or (let outers pray) Evan Vaughan,	18
			of his Posthorn in the High Street, that was shooing a Guiney	19
			gagag, Poulepinter, that found the dogumen number one, I	20
			would suggest, an illegible downfumbed by an unelgible?	21
			— If I do know sinted sageness? Sometimes he would keep	22
			silent for a few minutes as if in prayer and clasp his forehead and	23
			during the time he would be thinking to himself and he would	24
			not mind anybody who would be talking to him or crying	25
			stinking fish. But I no way need you, stroke oar nor your quick	26
			handles. Your too farfar a cock of the north there, Matty Armagh,	27



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

58

			and your due south so.	28
			— South I see. You're up-in-Leal-Ulster and I'm-free-Down-	29
			in-Easia, this is much better. He is cured by faith who is sick of	30
			fate. The prouts who will invent a writing there ultimately is the	31
			poeta, still more learned, who discovered the raiding there origin-	32
			ally. That's the point of eschatology our book of kills reaches	33
			for now in soandso many counterpoint words. What can't be	34
			coded can be decoded if an ear aye sieze what no eye ere grieved	35
			for. Now, the doctrine obtains, we have occasioning cause caus-	36
			ing effects and affects occasionally recausing altereffects. Or I	1
			will let me take it upon myself to suggest to twist the penman's	2
			tale posterwise. The gist is the gist of Shaum but the hand is	3
			the hand of Sameas. Shan - Shim - Schung. There is a strong	4
			suspicion on counterfeit Kevin and we all remember ye in child-	5
			hood's reverye. 'Tis the bells of scandal that gave tune to	6
			grumble over him and someone between me and thee. He would	7
			preach to the two turkies and dipdip all the dindians, this master	8
			the abbey, and give gold tidings to all that are in the bonze age	9
			of anteproresurrectionism to entrust their easter neappearance	10
			to Borsaiolini's house of hatcraft. He is our sent on the firm.	11
483.12	hesitancy	→ Hesitency	Now, have you reasonable <b>hesitancy</b> in your mind about him	12
			after fourpriest redmass or are you in your post? Tell me andat	13
			sans dismay. Leap, pard!	14

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

59

		— Fierappel putting years on me! Nwo, nwo! This bolt in	15
		hand be my worder! I'll see you moved farther, blarneying	16
		Marcantonio! What cans such wretch to say to I or how have My	17
		to doom with him? We were wombful of mischief and initium-	18
		wise, everliking a liked, hairytop on heeltipper, alpybecca's un-	19
		wachsibles, an ikeson am ikeson, that babe, imprincipially, my	20
		leperd brethern, the Puer, ens innocens of but fifteen primes.	21
		Ya all in your kalblionized so trilustriously standing the real	22
		school, to be upright as his match, healtheous as is egg, saviour	23
		so the salt and good wee braod, parallaling buttyr, did I alter-	24
		mobile him to a flare insiding hogsfat. Been ike hins kinder-	25
		gardien? I know not, O cashla, I am sure offed habitand this	26
		undered heaven, meis enfins, contrasting the first mover, that	27
		father I ascend fromming knows, as I think, caused whom I, a	28
		self the sign, came remaining being dwelling ayr, plage and	29
		watford as to I was eltered impostulance possessing my future	30
		state falling towards thrice myself resting the childhide when	31
		I received the habit following Mezienius connecting Mezosius	32
		including was verted embracing a palegrim, circumcised my	33
		hairs, Oh laud, and removed my clothes from patristic motives,	34
		meas minimas culpads! Permitting this ick (ickle coon icocoon)	35
		crouched low entering humble down, dead throe mean scato-	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

60

			FW484	
			logical past, making so smell partaking myself to confess abiding	1
			clean tumbluponing yous octopods, mouthspeech allno finger-	2
			force, owning my mansuetude before him attaching Audeon's	3
			prostratingwards mine sore accompanying my thrain tropps	4
			offering meye eyesalt, what I (the person whomin I now am) did	5
			not do, how he to say essied anding how he was making errand	6
			andanding how he all locutey sunt, why did you, my sixth best	7
			friend, blabber always you would be so delated to back me, then	8
			ersed irredent, toppling Humphrey hugging Nephew, old begge-	9
			laut, designing such post sitting his night office? Annexing then,	10
			producing Saint Momuluius, you snub around enclosing your	11
			moving motion touching the other catachumens continuing say	12
			providing append of signature quoniam you will celebrand my	13
			dirthdags quoniam, concealed a concealer, I am twosides uppish,	14
			a mockbelief insulant, ending none meer hyber irish. Well, chunk	15
			your dimned chink, before avtokinatown, forasmuch as many	16
			have tooken in hand to, I may as well humbly correct that ves-	17
			pian now in case of temporalities. I've my pockets full comeplay	18
			of you laycreated cardonals, ap rince, ap rowler, ap rancer, ap	19
			rowdey! Improperial! I saved you fore of the Hekkites and you	20
			loosed me hind bland Harry to the burghmote of Aud Dub. I	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

61

			teachet you in fair time, my elders, the W.X.Y.Z. and P.Q.R.S. of	22
			legatine powers and you, Ailbey and Ciardeclan, I learn, episcop-	23
			ing me altogether, circumdeditioned me. I brought you from the	24
			louns of Lazary and you have remembered my lapsus langways.	25
			Washywatchywataywatashy! Oirasesheorebukujibun! Wata-	26
			cooshy lot! Mind of poison is. That time thing think! Honorific	27
			remembrance to spit humble makes. My ruridecanal caste is a cut	28
484.29	<b>leabhour</b>	Irish word for book. Some of the famous early manuscripts of Ireland bear the names: Leabhar Breac, Leabhar Chluana Sost, Leabhar Lecain and Leabhar na h-Uidhré.	above you <b>peregrines</b> . Aye vouchu to rumanescu. See the <b>leabhour</b>	29
484.29	<b>peregrines</b>	Peregrini were the Irish monks who went on foot all over Europe and to the Holy Land and Greece in the early centuries of the Christian era, establishing schools and teaching - the map of the places established		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

62

		and formed by these Irish peregrini is very large and full of names, containing a large percentage of all the famous names of scholarly monastic settlements.		
			of my generations! Has not my master, Theophrastius Spheropneumaticus, written that the spirit is from the upper circle? I'm of the	30
			ochlocracy with Prestopher Palumbus and Porvus Parrio. Soa	31
			koa Kelly Terry per Chelly Derry lepossette. Ho look at my	32
			jailbrand Exquovis and sequencias High marked on me fake-	33
			similar in the foreign by Pappagallus and Pumpusmugnus:	34
			ahem! Anglicey: <i>Eggs squawfish lean yoe nun feed marecurious.</i>	35
				36
			FW485	
			Sagart can self laud nilobstant to Lowman Catlick's patrician	1
			morning coat of arms with my High tripenniferry cresta and	2
			caudal mottams: Itch dean: which Gaspey, Otto and Sauer, he	3
			renders: echo stay so! Addressing eat or not eat body Yours	4
			am. And, Mind, praisegad, is the first praisonal Egoname Yod	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

63

		heard boissboissy in Moy Bog's domesday. Hastan the vista! Or	6
		in alleman: Suck at!	7
		— Suck it yourself, sugarstick! Misha, Yid think whose was	8
		asking to luckat your sore toe or to taste your gaspy, hot and	9
		sour! Ichthyan! Hegvat tosser! Gags be plebsed! Between his	10
		voyous and her consinnantes! Thugg, Dirke and Hacker with	11
		Rose Lankester and Blanche Yorke! Are we speachin d'anglas	12
		landadge or are you sprakin sea Djoytsch? Oy soy, Bleseyblasey,	13
		where to go is knowing remain? Become quantity that discourse	14
		bothersome when what do? Knowing remain? Come back, baddy	15
		wrily, to Bullydamestough! Cum him, buddy rowly, with me!	16
		What about your thruppenny croucher of an old fellow, me boy,	17
		through the ages, tell us, eh? What about Brian's the Vauntand-	18
		onlieme, Master Monk, eh, eh, <i>Spira in Me Domino</i> , spear me	19
		Doyne! Fat prize the bonafide peachumpidgeonlover, eh, eh,	20
		eh, esquire earwugs, escusado, of Jenkins' Area, with his I've Ivy	21
		under his tangué and the hohallo to his dullaphone, before there	22
		was a sound in the world? How big was his boost friend and be	23
		shanghaied to him? The swaaber! The twicer, trifoaled in Wan-	24
		stable! Loud's curse to him! If you hored him outerly as we	25
		harum lubberintly, from morning rice till nightmale, with his	26
		drums and bones and hums in drones your innereer'd heerdly	27
		heer he. Ho ha hi he hung! Tsing tsing!	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

64

			— Me no angly mo, me speakee Yellman's lingas. Nicey Doc	29
			Mistel Lu, please! Me no pigey ludiments all same numpa one	30
			Topside Tellmastoly fella. Me pigey savvy a singasong anothel	31
			time. Pleasie, Mista Lukie Walkie! Josadam cowbelly maam	32
			belongame shepullamealahmalong, begolla, Jackinaboss belonga-	33
			she; plentymuch boohoomeo.	34
485.35	<b>Hell's Confucium and the Elements!</b>	HCE reference	— <b>Hell's Confucium and the Elements!</b> Tootoo moohootch!	35
			Thot's never the postal cleric, checking chinchin chat with nip-	36
			FW486	
			ponnippers! Halt there sob story to your lambdad's tale! Are	1
			you roman cawthrick 432?	2
			— <i>Quadrigue my yoke.</i>	3
			<i>Triple my tryst.</i>	4
			<i>Tandem my sire.</i>	5
			— History as her is harped. Too the toone your owldfrow lied	6
			of. Tantris, hattrick, tryst and parting, by vowelglide! I feel	7
			your thrilljoy mouths overtspeaking, O dragoman, hands under-	8
			studium. Plunger words what paddle verbed. Mere man's mime:	9

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

65

			God has jest. The old order changeth and lasts like the first.	10
			Every third man has a chink in his conscience and every other	11
			woman has a jape in her mind. Now, fix on the little fellow in my	12
			eye, Minucius Mandrake, and follow my little psychosinology,	13
			poor armer in slingslang. Now I, the lord of Tuttu, am placing	14
486.15	<b>T</b>	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>	that initial <b>T</b> square of burial jade upright to your temple a	15



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

66

			moment. Do you see anything, templar?	16
			— I see a blackfrinch pliestrycook . . . who is carrying on	17
			his brainpan . . . a cathedral of lovejelly for his . . . <i>Tiens</i> , how	18
			he is like somebodies!	19
			— Pious, a pious person. What sound of tistress isoless my	20
			ear? I horizont the same, this serpe with ramshead, and lay it	21
			lightly to your lip a little. What do you feel, liplove?	22
			— I feel a fine lady . . . floating on a stillstream of	23
			isisglass . . . with gold hair to the bed . . . and white arms to the	24
			twinklers . . . O la la!	25
486.26	<b>still a</b>	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce	— Purely, in a pure manner. O, sey but <b>swift</b> and <b>still a</b> vain	26

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

67

		unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
486.26	<b>still a</b>	➔ a stell		
486.26	<b>swift</b>	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> ,		

		and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		
			essaying! Trothed today, trenned tomorrow. I invert the initial	27
486.28	sternly	<p>Laurence Sterne (1713-1768), author of the famous <i>Tristram Shandy</i>, was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he</p>	of your tripartite and sign it <b>sternly</b> , and adze to girdle, on your	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

69

		miraculously escaped death when he fell unharmed through a millrace while the mill was working.		
			breast. What do you hear, breastplate?	29
			— I ahear of a hopper behidin the door slappin his feet in a	30
			pool of bran.	31
			— Bellax, acting like a bellax. And so the triptych vision	32
486.33	Fairshee	➔ Shee	passes. Out of a hillside into a hillside. Fairshee fading. Again	33
486.33	Fairshee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
			am I deliciated by the picaresqueness of your irmages. Now,	34
			the oneir urge iterimpellant, I feel called upon to ask did it	35
			ever occur to you, <i>qua</i> you, prior to this, by a stretch of	36
			FW487	

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

70

			your iberboreallic imagination, when it's quicker than this quack-	1
			ing that you might, bar accidens, be very largely substituted in	2
			potential secession from your next life by a complementary char-	3
			acter, voices apart? Upjack! I shudder for your thought! Think!	4
			Put from your mind that and take on trust this. The next word	5
			depends on your answer.	6
			— I'm thinking to, thogged be thenked! I was just trying to	7
			think when I thought I felt a flea. I might have. I cannot say for	8
			it is of no significance at all. Once or twice when I was in odin-	9
			burgh with my addlefoes, Jake Jones, the handscabby, when I	10
			thinkled I wore trying on my garden substisuit, boy's apert, at	11
			my nexword nighboor's, and maybe more largely nor you	12
			quosh yet you, messmate, realise. A few times, so to shape, I chanced	13
			to be stretching, in the shadow as I thought, the liferight out	14
487.15	<b>ericulous</b>	The eric was reparation paid for a crime in pre-Christian Erin. In an ancient manuscript there is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the	of myself in my <b>ericulous</b> imagining. I felt feeling a half Scotch	15

		<p>guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and the payment of a certain rent every third year, which was called saer-rath or free wages, they should now be reduced one half the tribe to base wages, which represented a species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year.</p> <p>Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it,</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

72

		consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and shield, 200 driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This is recorded in the Book of Munster.		
			and pottage like rounge my middle ageing like Bewley in the	16
			baste so that I indicate out to myself and I swear my gots how	17
			that I'm not meself at all, no jolly fear, when I realise bimiselves	18
			how becomingly I to be going to become.	19
			— O, is that the way with you, you craythur? In the becom-	20
			ing was the weared, wontnat! Hood maketh not frere. The voice	21
			is the voice of jokeup, I fear. Are you imitation Roma now or	22
			Amor now. You have all our empathies, eh, Mr Trickpat, if you	23
			don't mind, that is, aside from sings and mush, answering to my	24
			straight question?	25
			— God save the monk! I won't mind this is, answering to	26
			your strict crossqueets, whereas it would be as unethical for me	27
			now to answer as it would have been nonsensical for you then	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

73

			not to have asked. Same no can, home no will, gangin I am.	29
			Gangang is Mine and I will return. Out of my name you call me,	30
			Leelander. But in my shelter you'll miss me. When Lapac walks	31
487.32	Capalisoot	→ Chapelldiseut	backwords he's darkest horse in <b>Capalisoot</b> . You knew me once	32
487.32	Capalisoot	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
			but you won't know me twice. I am <i>simpliciter arduus</i> , ars of	33
			the schoo, Freeday's child in loving and thieving.	34
			— My child, know this! Some portion of that answer appears	35
			to have been token by you from the writings of Saint Synodius,	36
			FW488	
488.01	as you honour and obey the queen	→ judyqueen	that first liar. Let us hear, therefore, <b>as you honour and obey the</b>	1



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

74

488.01	as you honour and obey the queen	Ireland		
			queen, whither the indwellingness of that which shamefieth be	2
			entwined of one or atoned of two. Let us hear, Art simplicissime!	3
			— Dearly beloved brethren: Bruno and Nola, leymon bogholders	4
			and stationary lifepartners off orangey Saint Nessau Street, were	5
			explaining it avicendas all round each other ere yesterweek out	6
			of Ibn Sen and Ipanzussch. When himupon Nola Bruno mono-	7
			polises his egobruno most unwillingly seses by the mortal powers	8
			alionola equal and opposite brunoipso, <i>id est</i> , eternally provoking	9
			alio opposite equally as provoked as Bruno at being eternally	10
			opposed by Nola. Poor omniboose, singalow singelearum: so	11
			is he!	12
			— One might hear in their beyond that lionroar in the air	13
			again, the zoohoooom of Felin make Call. Bruin goes to Noble,	14
			aver who is? If is itsen? Or you mean Nolans but Volans, an	15
			alibi, do you Mutemalice, suffering unegoistically from the singular	16
			but positively enjoying on the plural? Dustify of that sole, you	17
			breather! Ruemember, blither, thou must lie!	18
			— Oyessoyess! I never dramped of prebeing a postman but	19
			I mean in ostralian someplace, mults deeply belubdead; my	20
			allaboy brother, Negoist Cabler, of this city, whom 'tis better	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

75

			ne'er to name, my said brother, the skipgod, expelled for	22
488.23	<b>Hullo Eve Cenograph</b>	HCE reference	looking at churches from behind, who is sender of the <b>Hullo</b>	23
			<b>Eve Cenograph</b> in prose and worse every Allso's night. High	24
			Brazil Brandan's Deferred, midden Erse clare language, Nought-	25
488.26	<b>Dublire</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford</p>	noughtnought nein. Assass. <b>Dublire</b> , per Neuropaths. Punk.	26

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

76

		of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			Starving today plays punk opening tomorrow two plays punk	27
			wire splosh how two plays punk Cabler. Have you forgotten	28
			poor Alby Sobrinos, Geoff, you blighter, identifiable by the	29
			necessary white patch on his rear? How he went to his swilters-	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

77

			land after his lungs, my sad late brother, before his coglional	31
			expancian? Won't you join me in a small halemerry, a bottle of	32
488.33	<b>united Irishmen</b>	<p>These are the words of Wolfe Tone, whose work and spirit brought about the Society of the United Irishmen, written in his diary in 1798:</p> <p>"If Independence be good for a country as liberty for an individual, the question will be soon decided. Why does England so pertinaciously resist our independence? Is it for love of us – is it because she thinks we are better as we are? That single argument, if it stood alone, should determine every honest Irishman. But, it will be said, the</p>	the best, for wellmet Capeler, <b>united Irishmen</b> , what though pre-	33

		United Irishmen extend their views farther; they go now to a distribution of property and agrarian law. I know not whether they do so or no. I am sure in 1795, when I was forced to leave the country, they entertained no such ideas. If they have since taken root among them, the Irish gentry may accuse themselves. What wonder if the leaders of the United Irishmen, finding themselves not only deserted, but attacked by those who, for every reason, should have been their supporters and fellow-labourers, felt themselves		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

79

		no longer called upon to observe any measures with men only distinguished by the superior virulence of their persecuting spirit?"		
			ferring the stranger, the coughs and the itches and the minnies	34
			and the ratties the opulose and bilgenses, for of his was the	35
			patriots mistaken. The heart that wast our Graw McGree!	36
			FW489	
			Yet be there some who mourn him, concluding him dead,	1
			and more there be that wait astand. His fuchs up the staires	2
			and the ladgers in his haires, he ought to win that V.V.C.	3
			Fullgrapce for an endupper, half muxy on his whole! Would	4
			he were even among the lost! From ours bereft beyond be-	5
			longs. Oremus poor fraternibus that he may yet escape the	6
			gallews and still remain ours faithfully departed. I wronged you.	7
			I never want to see more of bad men but I want to learn from	8
			any on the airse, like Tass with much thanks, here's ditto, if	9
			he lives sameplace in the antipathies of austrasia or anywhere	10
			with my fawngest on his hooshmoney, safe and damned, or	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

80

			has hopped it or who can throw any lime on the sopjack,	12
			my fond fosther, E. Obiit Nolan, The Workings, N.S.W.,	13
			his condition off the Venerable Jerrybuilt, not belonging to	14
			these parts, who, I remember ham to me, when we were like	15
			bro and sis over our castor and porridge, with his roamin I	16
			suppose, expecting for his clarenx negus, a teetotum abstainer.	17
			He feels he ought to be as asamed of me as me to be ashunned of	18
			him. We were in one class of age like to two clots of egg. I am	19
			most beholding to him, my namesick, as we sayed it in our Am-	20
			harican, through the Doubly Telewisher. Outpassed hearts wag	21
			short pertimes. Worndown shoes upon his feet, to whose re-	22
			dress no tongue can tell! In his hands a boot! Spare me, do, a	23
			copper or two and happy I'll hope you'll be! It will pleased	24
			me behind with thanks from before and love to self and all I	25
			remain here your truly friend. I am no scholar but I loved that	26
			man who has africot lupps with the moonshane in his profile,	27
			my shemblable! My freer! I call you my halfbrother because	28
			you in your soberer otiumic moments remind me deeply of my	29
			natural saywhen brothel in feed, hop and jollity, S. H. Devitt,	30
			that benighted irismaimed, who is tearly belaboured by Sydney	31
			and Alibany.	32
			— As you sing it it's a study. That letter selfpenned to one's	33
			other, that neverperfect everplanned?	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

81

			— This nonday diary, this allnights newseryreel.	35
			— My dear sir! In this wireless age any owl rooster can peck	36
			FW490	
			up bostoons. But whoewaxed he so anquished? Was he vector	1
			victored of victim vexed?	2
			— Mighty sure! Way way for his wehicul! A parambolator	3
			ram into his bagsmall when he was reading alawd, with two eco-	4
			lites and he's been failing of that kink in his arts over sense.	5
			— Madonagh and Chiel, idealist leading a double life! But who,	6
			for the brilliance of brothers, is the Nolan as appearant nominally?	7
			— Mr Nolan is prounimally Mr Gottgab.	8
			— I get it. By hearing his thing about a person one begins to	9
			place him for a certain in true. You reeker, he stands pat for	10
			you before a direct object in the feminine. I see. By maiden	11
			sname. Now, I am earnestly asking you, and putting it as	12
			between this yohou and that houmonymh, will just you search	13
			through your gabgut memoirs for all of two minutes for this	14
			impersonating pronolan, fairhead on foulshoulders. Would it be	15
			in twofold truth an untaken mispatriate, too fullfully true and	16
			rereally a doblinganger much about your own medium with a	17
			sandy whiskers? Poke me nabs in the ribs and pick the erstwort	18



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

82

			out of his mouth.	19
490.20	<b>Baggot Street</b>	The ancient district of Baggotrath was an extensive one and included a considerable portion of the lands on which are now built the south-eastern part of the city and the adjoining suburbs of Donnybrook and Pembroke. It derives its name from the family of Bagot, who came into possession of the Manor of Baggotrath in the thirteenth century and soon erected thereon a castle in which they lived. The castle stood on the ground now occupied by 44 and 46 Upper Baggot Street.	— Treble Stauter of Holy <b>Baggot Street</b> , formerly Sword-	20
			meat, who I surpassed him lately for four and six bringing home	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

83

			the Christmas, as heavy as music, hand to eyes on the peer for	22
			Noel's Arch, in blessed foster's place is doing the dirty on me	23
			with his tantrums and all these godforgiven kilowatts I'd be	24
			better off without. She's write to him she's levt by me, Jenny	25
			Rediviva! Toot! Dettter for you, Mr Nobru. Toot toot! Better for	26
			you, Mr Anol! This is the way we. Of a redtettetterday morning.	27
			— When your contraman from Tuwarceathay is looking for	28
			righting that is not a good sign? Not?	29
			— I speak truly, it's a shower sign that it's not.	30
			— What though it be for the sow of his heart? If even she	31
			were a good pool Pegeen?	32
			— If she ate your windowsill you wouldn't say sow.	33
			— Would you be surprised after that my asking have you a	34
			bull, a bosbully, with a whistle in his tail to scare other birds?	35
			— I would.	36
			FW491	
			— Were you with Sindy and Sandy attending Goliath, a bull?	1
			— You'd make me sag what you like to. I was intending a	2
			funeral. Simply and samply.	3
			— They are too wise of solbing their silbings?	4
			— And both croon to the same theme.	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

84

			— Tugbag is Baggut's, when a crispin sokolist besoops juts	6
			kamps or clapperclaws an irvingite offthedocks. A luckchange, I	7
			see. Thinking young through the muddleage spread, the moral	8
			fat his mental leans on. We can cop that with our straat that is	9
			called corkscrewed. It would be the finest boulevard billy for a	10
			mile in every direction, from Lismore to Cape Brendan, Patrick's,	11
			if they took the bint out of the mittle of it. You told of a tryst	12
			too, two a tutu. I wonder now, without releasing seeklets of the	13
			alcove, turturs or raabraabs, have I heard mention of whose name	14
			anywhere? Mallowlane or Demaasch? Strike us up either end	15
			<i>Have You Erred off Van Homper or Ebell Teresa Kane.</i>	16
			— <i>Marak! Marak! Marak!</i>	17
			<i>He drapped has draraks an Mansianhase parak</i>	18
			<i>And he had ta barraw tha watarcrass shartclaths aff the ark-</i>	19
			<i>bashap af Yarak!</i>	20
			— Braudribnob's on the bummel?	21
			— And lillypets on the lea.	22
			— A being again in becomings again. From the sallies to	23
			the allies through their central power?	24
491.25	<b>Perce!</b>	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John	— Pirce! <b>Perce!</b> Quick! Queck!	25

		Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the	
--	--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

86

		General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
491.26	<b>Tara's</b>	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.	— O <b>Tara's</b> thrush, the sharepusher! And he said he was only	<b>26</b>
			taking the average grass temperature for green Thursday, the	<b>27</b>
			blutchy scaliger! Who you know the musselman, his muscle-	<b>28</b>
			mum and mistlemam? Maomi, Mamie, My Mo Mum! He loves	<b>29</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

87

			a drary lane. Feel Phylliscitations to daff Mr Hairwigger who	30
			has just hadded twinned little curls! He was resting between	31
491.32	<b>prooboor</b>	➔ boer's trespass on the bull	horrockses' sheets, wailing for white warfare, <b>prooboor</b> welsht-	32
			breton, and unbiassed by the embarrassment of disposal but, the	33
			first woking day, by Thunder, he stepped into the breach and put	34
			on his recriution trousers and riding apron in Baltic Bygrad, the	35
			old soggy, was when the bold bhuoys of Iran wouldn't join up.	36
			FW492	
			— How voice you that, nice Sandy man? Not large goodman	1
			is he, Sandy nice. Ask him this one minute upthrow inner lotus	2
			of his burly ear womit he dropped his Bass's to P flat. And for	3
			that he was allaughed? And then baited? The whole gammat?	4
			— Loonacied! Marterdyed!! Madwakemiherculossed!!! Ju-	5
			dascessed!!!! Pairaskivvymenassed!!!!!! Luredogged!!!!!! And,	6
			needatellye, faulscrescendied!!!!!!!	7
			— Dias domnas! Dolled to dolthood? And Annie Delittle,	8
			his daintree diva, in deltic dwilights, singing him henpecked rusish	9
			through the bars? My Wolossay's wild as the Crasnian Sea!	10
			Grabashag, groogy, scoop and I'll cure ye! Mother of emeralds,	11
			ara poog neighbours!	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

88

			— Capilla, Rubrilla and Melcamomilla! Dauby, dauby, with-	13
			out dulay! Well, I beg to traverse same above statement by saxy	14
			luters in their back haul of Coalcutter what reflects upon my	15
			administrants of slow poisoning as my dodear devere revered	16
			mainhirr was confined to guardroom, I hindustand, by my pint	17
			of his Filthered pilsens bottle due to Zenaphiah Holwell, H and	18
			J. C. S, Which I was bringing up my quee parapotacarry's orders	19
			in my sedown chair with my mudfacepacket from my cash	20
			chemist and family drugger, Surager Dowling, V.S. to our aural	21
			surgeon, Afamado Hairductor Achmed Borumborad, M.A.C.A,	22
			Sahib, of a 1001 Ombrilla Street, Syringa padham, Alleypulley, to	23
			see what was my watergood, my mesical wasserguss, for repairs	24
			done by bollworm in the rere of pilch knickers, seven yerds to	25
			his galandhar pole on perch, together with his for me unfillable	26
			slopper, property of my deeply forfear revebereared, who is costing	27
			us mostfortunes which I am writing in mepetition to Kavanagh	28
			Djanaral, when he was sitting him humpbacked in dry dryfilthy-	29
			heat to his trinidads pinslers at their orpentings, entailing a	30
			laxative tendency to mary, especially with him being forbidden	31
			fruit and certified by his sexular clergy to have as badazmy	32
			emotional volvular, with a basketful of priesters crossing the	33
			singorgeous to aoint him with tummy moor's maladies, and	34
			thereinafter liable to succumb when served with letters potent	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

89

			below the belch, if my rupee repure riputed husbandship H.R.R.	36
			FW493	
			took a brief one in his shirtsails out of the alleged given mineral,	1
			telling me see his in Foraignghistan sambat papers Sunday feac-	2
493.03	<b>Erill Pearcey O</b>	→ Persse O'Reilly	tures of a welcomed aperrytiff with vallad of <b>Erill Pearcey O</b>	3
			he never battered one eagle's before paying me his duty on my	4
			annaversary to the parroteyes list in my nil ensemble, in his lazy-	5
			chair but he hidded up my hemifaces in all my mayarannies and	6
			he locked plum into my mirrymouth like Ysamasy morning in	7
			the end of time, with the so light's hope on his ruddycheeks and	8
			rawjaws and, my charmer, whom I dipped my hand in, he simply	9
			showed me his propendiculous loadpoker, Seaserpents hisses	10
			sissastones, which was as then is produced in his mansway by	11
			this wisest of the Vikramadityationists, with the remere remind	12
			remure remark, in his gulughurutty: Yran for parasites with rum	13
			for the turkeycockkeys so Lithia, M.D., as this is for Snooker,	14
			bort!	15
			— Which was said by whom to whom?	16
			— It wham. But whim I can't whumember.	17
			— Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies! And there is	18



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

90

		nihil nuder under the clothing moon. When Ota, weewahrwificle	19
		of Torquells, bumped her dumpsydiddle down in her woolsark	20
		she mode our heuteyleutey gurlery of peerlesses to set up in all	21
		their bombossities of feudal fiertey, fanned, flounced and frangi-	22
		panned, while the massstab whereby Ephialtes has exceeded is the	23
		measure, <i>simplex mendaciis</i> , by which our Outis cuts his thruth.	24
		Arkaway now!	25
		— Yerds and nudes say ayes and noes! Vide! Vide!	26
		— Let Eivin bemember for Gates of Gold for their fadeless	27
		suns berayed her. Irise, Osirises! Be thy mouth given unto thee!	28
		For why do you lack a link of luck to poise a pont of perfect,	29
		peace? On the vignetto is a ragingoos. The overseer of the house	30
		of the oversire of the seas, Nu-Men, triumphant, sayeth: Fly as	31
		the hawk, cry as the corncrake, Ani Latch of the postern is thy	32
		name; shout!	33
		— My heart, my mother! My heart, my coming forth of	34
		darkness! They know not my heart, O coolun dearast! Mon	35
		gloomerie! Mon glamourie! What a surpraise, dear Mr Preacher,	36
		FW494	
		I to hear from your strawnummical modesty! Yes, there was	1
		that skew arch of chrome sweet home, floodlit up above the	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

91

			flabberghosted farmament and bump where the camel got the	3
			needle. Talk about iridecencies! Ruby and beryl and chrysolite,	4
			jade, sapphire, jasper and lazul.	5
494.06	<b>Heavencry at earthcall</b>	HCE reference	— Orca Bellona! <b>Heavencry at earthcall</b> , etnat athos? Extinct	6
			your vulcanology for the lava of Molten's!	7
494.08	<b>hecklar</b>	HCE reference	— It's you not me's in erupting, <b>hecklar</b> !	8
			— Ophiuchus being visible above thorizon, muliercula oc-	9
			cluded by Satarn's serpent ring system, the pisciolinnies Nova	10
			Ardonis and Prisca Parthenopea, are a bonnies feature in the	11
			northern sky. Ers, Mores and Merkery are surgents below the rim	12
			of the Zenith Part while Arctura, Anatolia, Hesper and Mesembria	13
			weep in their mansions over Noth, Haste, Soot and Waste.	14
			— Apep and Uachet! Holy snakes, chase me charley, Eva's	15
			got barley under her fluencies! The Ural Mount he's on the	16
			move and he'll quivvy her with his strombolo! Waddlewurst,	17
			the bag of tow, as broad above as he is below! Creeping	18
			through the liongrass and bullsrusshius, the obesendean, before	19
			the Empfang de Maurya's class, in Bill Shasser's Shotshrift writing	20
			academy, camouflaged as a blancmange and maple syrop! Obei-	21
			sance so their sitinins is the follicity of this Orp! Her sheik to	22
			Slave, his dick to Dave and the fat of the land to Guygas. The	23
			treadmill pebbledropper haha halfahead overground and she'd	24

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

92

			only chitschats in her spanking bee bonetry, Allapolloosa! Up the	25
			slanger! Three cheers and a heva heva for the name Dan Magraw!	26
			— The giant sun is in his emanence but which is chief of those	27
			white dwarfees of which he ever is surabanded? And do you think	28
			I might have being his seventh! He will kitssle me on melbaw.	29
			What about his age? says you. What about it? says I. I will	30
			confess to his sins and blush me further. I would misdemean to	31
			rebuke to the libels of snots from the fleshambles, the canalles.	32
			Synamite is too good for them. Two overthirties in shore shor-	33
			ties. She's askapot at Nile Lodge and she's citchincarry at the	34
			left Mrs Hamazum's. Will you warn your old habasund, barking	35
			at baggermen, his chokefull chewing his chain? Responsif you	36
			FW495	
			plais. The said Sully, a barracker associated with tinkers, the	1
			blackhand, Shovellyvans, wreuter of annoyingmost letters and	2
495.03	<b>Erill Pearcey O ballets in Parsee Franch</b>	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844- 1890) poet and	skirriless <b>ballets in Parsee Franch</b> who is Magrath's thug and	3

		revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

94

		Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			smells cheaply of Power's spirits, like a deepsea dibbler, and he is	4
			not fit enough to throw guts down to a bear. Sylphling me	5
			when is a maid nought a maid he would go to anyposs length	6
			for her! So long, Sulleyman! If they cut his nose on the stitcher	7
			they had their siven good reasons. Here's to the leglift of my	8
			snuff and trout stockangt henkerchoff, orange fin with a mosaic	9
			of dispensations and a froren black patata, from my church milli-	10
			ner. When Lynch Brother, Withworkers, Friends and Company	11
			with T. C. King and the Warden of Galway is prepared to	12
			stretch him sacred by the powers to the starlight, L.B.W. Hemp,	13
495.14	<b>captain in the moonlight</b>	When Parnell had already made his speech condemning the proposals of Gladstone and it was greatly feared he would be arrested, his followers asked who would take his place, were he captured, and he answered, "Captain Moonlight". (In the	hemp, hurray! says the <b>captain in the moonlight</b> . I could put	14

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

95

		struggles of the Land League, the men who had taken guns and gone after tyrannical landlords were known as "Moonlighters".)		
495.14	<b>captain in the moonlight</b>	➔ abeam of moonlight's hope		
			him under my pallyass and slepp on him all nights as I would	15
			roll myself for holy poly over his borrowing places. How we will	16
495.17	<b>Riley</b>	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support	make laugh over him together, me and my <b>Riley</b> in the Vickar's	17

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

96

		of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
495.17	<b>Riley</b>	➔ Persse O'Reilly		
			bed! Quink! says I. He cawls to me Granny-stream-Auborne	18
			when I am hiding under my hair from him and I cool him my	19
			Finnyking he's so joyant a bounder. Plunk! said he. Inasmuch	20
			as I am delightful to be able to state, with the joy of lifing in my	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

97

		forty winkers, that a handsome sovereign was freely pledged	22
		in their pennis in the sluts maschine, alonging wath a cherry-	23
		wickerkishabrack of maryfruit under Shadow La Rose, to both	24
		the legintimate lady performers of display unquestionable, Elsebett	25
		and Marryetta Gunning, H <sub>2</sub> O, by that noblesse of leechers at	26
		his Saxontannery with motto in Wwalshe's ffrenchllatin: O'Neill	27
		saw Queen Molly's pants: and much admired engraving, meaning	28
		complet manly parts during alleged recent act of our chief	29
		mergey margey magistrades, five itches above the kneecap, as	30
		required by statues. V.I.C.5.6. If you won't release me stop to	31
		please me up the leg of me. Now you see! Respect. S.V.P.	32
		Your wife. Amn. Ann. Amm. Ann.	33
		— You wish to take us, Frui Mria, by degrees, as <i>artis litterarum-</i>	34
		<i>que patrona</i> but I am afraid, my poor woman of that same	35
		name, what with your silvanes and your salvines, you are misled.	36
		FW496	
		— Alas for livings' pledjures!	1
		— Lordy Daw and Lady Don! Uncle Foozle and Aunty	2
		Jack! Sure, that old humbugger was boycotted and girlcutted	3
		in debt and doom, on hill and haven, even by the show-the-flag	4
		flotilla, as I'm given now to understand, illscribed in all the	5



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

98

			gratuitouses and conspued in the takeyourhandaways. Bumtby,	6
			tumbty, Sot on a Wall, Mute art for the Million. There wasn't an	7
			Archimandrite of Dane's Island and the townlands nor a minx	8
			from the Isle of Woman nor a one of the four cantins nor any on	9
			the whole wheel of his ecunemical conciliabulum nor nogent	10
			ingen meid on allad the hold scurface of the jorth would come	11
			next or nigh him, Mr Eelwhipper, seed and nursery man, or	12
			his allgas bumgalowre, <i>Auxilium Meum Solo A Domino</i> (Amsad),	13
			for rime or ration, from piles or faces, after that.	14
496.15	<b>Piers Aurell</b>	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844- 1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for	— All ears did wag, old Eire wake as <b>Piers Aurell</b> was flapper-	15

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

99

		the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			gangsted.	16
			— Recount!	17
496.18	<b>fingall's</b>	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes	— I have it here to my <b>fingall's</b> ends. This liggy piggy wanted	18

		<p>of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country— skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Raghmall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the</p>	
--	--	--	--

		<p>Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach</li><li>2. Diarmid</li><li>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</li><li>4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin</li><li>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</li><li>6. Dunnchadh Mac Murrough</li></ol>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

102

		7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More 8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh		
			to go to the jampot. And this leggy peggy spelt pea. And theese	19
			lucky puckers played at pooping tooletom. Ma's da. Da's ma.	20
			Madas. Sadam.	21
			— <i>Pater patruum cum filiabus familiarum</i> . Or, but, now, and,	22
			ariring out of her mirgery margery watersheads and, to change	23
			that subjunct from the traumaturgid for once in a while and dart-	24
			ing back to stuff, if so be you may identify yourself with the him	25
			in you, that fluctuous neck merchamtur, bloodfadder and milk-	26
496.27	<b>Abha na Lifé</b>	→ Liffey	mudder, since then our too many of her, <b>Abha na Lifé</b> , and getting	27
496.27	<b>Abha na Lifé</b>	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

103

		throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
496.28	tea	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in</p>	on to dadaddy again, as them we're ne'er free of, was he in tea	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

104

		ancient Ireland women were held in high reverence.		
			e'er he went on the bier or didn't he ontime do something seemly	29
			heavy in sugar? He sent out Christy Columb and he came back	30
			with a jailbird's unbespokables in his beak and then he sent out	31
			Le Caron Crow and the peacies are still looking for him. The	32
			seeker from the swayed, the beesabouties from the parent swarm.	33
			Speak to the right! Rotacist ca canny! He caun ne'er be bothered	34
			but maun e'er be waked. If there is a future in every past that is	35
			present <i>Quis est qui non novit quinnigan</i> and <i>Qui quae quot at</i>	36
			FW497	
			<i>Quinnigan's Quake!</i> Stump! His producers are they not his con-	1
			sumers? Your exagmination round his factification for incam-	2
			ination of a warping process. Declaim!	3
			— Arra irrara hirrara man, weren't they arriving in clansdes-	4
			tinies for the Imbandiment of <i>Ad Regias Agni Dapes</i> , fogabawlers	5
			and panhibernskers, after the crack and the lean years, scalpjaggers	6
497.07	<b>houthunters</b>	The Hill of Howth near Dublin	and <b>houthunters</b> , like the messicals of the great god, a scarlet	7
			trainful, the Twoedged Petrard, totalling, leggats and prelaps, in	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

105

			their aggregate ages two and thirty plus undecimmed centries	9
			of them with insiders, extraomnes and tuttifrutties allcunct, from	10
497.11	<b>Rathgar</b>	<p>The Rathgar Road was constructed in the 17th century from Rathmines.</p> <p>The castles of Rathmines and Rathgar both suffered considerable injury at the Battle of Rathmines, having been occupied and defended by parties of fugitives from Lord Inchiquin's portion of the Royalist army.</p> <p>Geoghegan wrote these lines about Rathgar:</p> <p>Rathgar upon thy broken wall</p> <p>Now grows the lusmore rank and tall,</p> <p>The night owls through thy arches sweep,</p>	<b>Rathgar</b> , Rathanga, <b>Rountown</b> and Rush, from America Avenue	11



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

106

		<p>Thy moat dried up, thy towers a heap Blackened and charred and desolate – The traveler marvels at thy fate. James Joyce lived with his family for three years at 41 Brighton Square, Rathgar.</p>		
497.11	<b>Rountown</b>	<p>This is a name of recent date which has been substituted for "Terenure", the ancient title of the locality. The name of Rountown evidently originated with the circle of small cottages close to the crossroads which originally stood there.</p>		
			and Asia Place and the Affrian Way and Europa Parade and be-	<b>12</b>

497.13	<b>Vico</b>	<p>Vico Road in Dalkey, an island in which was a private school where Joyce taught.</p> <p>Gorman and Hugh Kenner and others think that it recalls Giambattisto Vico, whose cyclic theory of history they believe Joyce adopted. A study of Joyce appears to me not to confirm such a theory, except in the loose general way that nature makes use of all her materials over and over again in a cycle which is rhythmic in structure. The rhythm is what Joyce fixed on, but any theories more closely related to Vico's can not be found,</p>	<p>sogar the wallies of Noo Soch Wilds and from <b>Vico</b>, Mespil</p>	13
--------	-------------	--	---	----

		as he was not a believer in the expounding of historical theses; he wanted to examine, to understand and to immortalize. That he concurred in the existence of a general pattern of a rhythmic structure in the history of cultures there can be no doubt.		
497.14	<b>Sorrento</b>	The name of an avenue in Dalkey where Joyce taught in the Clifton School for four months.	Rock and <b>Sorrento</b> , for the lure of his weal and the fear of his	14
			oppidumic, to his salon de espera in the keel of his kraal, like	15
			lodes of ores flocking fast to Mount Maximagnetic, afeerd he was	16
			a gunner but affaird to stay away, Merrionites, Dumstdumb-	17
			drummers, Luccanicans, Ashtoumers, Batterysby Parkes and	18
			Krumlin Boyards, Phillipsburgs, Cabaists and Finglossies,	19
497.20	<b>Clontarf</b>	Battle of Clontarf in which Brian Boru	Ballymunites, Raheniacs and the bettlers of <b>Clontarf</b> , for to con-	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

109

		defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
			template in manifest and pay their firstrate duties before the both	21
			of him, twelve stone a side, with their <i>Thieve le Roué!</i> and their	22
			<i>Shvr yr Thrst!</i> and their <i>Uisgye ad Inferos!</i> and their <i>Usque ad</i>	23
			<i>Ebbraios!</i> at and in the licensed boosiness primises of his del-	24
			hightful bazar and reunited magazine hall, by the magazine wall,	25
497.26	<b>Hosty's and Co, Exports</b>	HCE reference	<b>Hosty's and Co, Exports</b> , for his five hundredth and sixtysixth	26
497.26	<b>Hosty's and Co.</b>	Hosty Merrick was slain in the Age of Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

110

		<p>to the tradition in the County of Mayo this Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce attended as a child, who was one of the famous cricketeers of that era; just as Joyce arrived at the school he was in the height of his fame.</p>		
497.27	<b>Persee and Rahli</b>	<p>In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born</p>	<p>borthday, the grand old Magennis Mor, <b>Persee and Rahli</b>, taker</p>	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

111

		at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

112

		Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			of the tributes, their Rinseky Poppakork and Piowtor the Grape,	28
			holding Dunker's durbar, boot kings and indiarubber umpires	29
			and shawhs from paisley and muftis in muslim and sultana	30
			reiseines and jordan almonders and a row of jam sahibs and a	31
			odd principeza in her pettedcoat and the queen of knight's clubs	32
			and the claddagh ringleaders and the two salaames and the Halfa	33
			Ham and the Hanzas Khan with two fat Maharashers and the	34
			German selver geyser and he polished up, protemptible, tintanam-	35
			bulating to himsilf so silfrich, and there was J. B. Dunlop, the	36
			FW498	
			best tyrent of ourish times, and a swanks of French wine stuarts	1
			and Tudor keepsakes and the Cesarevitch for the current coun-	2
			ter Leodegarius Sant Legerleger riding lapsaddlelonglegs up the	3
			oaks staircase on muleback like Amaxodias Isteroprotos, hind-	4
			quarters to the fore and kick to the lift, and he handygrabbed on	5
			to his trulley natural anthem: <i>Horsibus, keep your tailyup</i> , and	6
			as much as the halle of the vacant fhronerom, Oldloafs	7
			Buttery, could safely accomodate of the houses of Orange and	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

113

498.09	<b>Brehons</b>	The great body of the laws of ancient Erinn, commonly called by the English, the Brehon Laws, which were published and translated by a commission of Irish noblemen in the middle of the nineteenth century—they show clearly by what laws and customs the monarch and provincial kings ruled Ireland, the conditions under which the landlords and others held their lands and the local social customs.	Bettors M.P, permeated by Druids D.P, <b>Brehons</b> B.P, and	9
			Flawhoolags F.P, and Agiapommenites A.P, and Antepum-	10
			melites P.P, and Ulster Kong and Munster's Herald with	11
498.12	<b>Athclee</b>	Atha Cliath, the name of Dublin in Gaelic and the name used today, as it	<b>Athclee</b> Ensigning and Athlone Pursuivant and his Imperial	12



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

114

		was used in very early times.		
			Catching, his fain awan, and his gemmynosed sanctsons	13
			in epheud and ordilawn and his diamondskulled granddaucher,	14
			Adamantaya Liubokovskva, all murdering Irish, amok and	15
			amak, out of their boom companions in paunchjab and dogril	16
			and pammel and gougerotty, after plenty of his fresh stout and	17
498.18	<b>beers o'ryely</b>	→ Persse O'Reilly	his good balls of malt, not to forget his oels a'mona nor his <b>beers</b>	18
498.19	<b>beers o'ryely</b>	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their	<b>o'ryely</b> , sopped down by his pani's annagolorum, (at Kennedy's	19

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

115

		struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			kiln she kned her dough, back of her bake for me, buns!) social-	20
			izing and communicanting in the deification of his members, for	21
			to nobble or salvage their herobit of him, the poohpooher old	22
			bolssloose, with his arthurious clayroses, Dodderick Ogonoch	23
			Wrack, busted to the wurld at large, on the table round, with the	24
498.25	<b>Brian's</b>	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch	floodlight switched back, as true as the Vernons have <b>Brian's</b>	25

		<p>of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee</p>	
--	--	--	--

		<p>Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of</p>		
--	--	--	--	--

		<p>Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelduire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the</p>	
--	--	---	--

		<p>imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten.</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

120

		Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
			sword, and a dozen and one by one tilly tallows round in ring-	26
			campf, circumassembled by his daughters in the foregiftness of	27
			his sons, lying high as he lay in all dimensions, in court dress and	28
			ludmers chain, with a hogo, fluorescent of his swathings, round	29
			him, like the cummulium of scents in an italian warehouse, <b>erica's</b>	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

121

498.31	<b>erica's clustered on his hayir</b>	HCE reference	<b>clustered on his hayir</b> , the spectrem of his prisent mocking the	31
			candiedights of his dadtid, bagpuddingpodded to the deafspot,	32
			bewept of his chilidrin and serafim, poors and personalities, ven-	33
			turous, drones and dominators, ancients and auldancients, with	34
			his buttend up, expositoed for sale after referee's inspection,	35
498.36	<b>healed cured and embalsemate</b>	HCE reference	bulgy and blowrious, bunged to ignorious, <b>healed cured and</b>	36
			FW499	
			<b>embalsemate</b> , pending a rouseruccion of his bogey, most highly	1
			astounded, as it turned up, after his life overlasting, at thus being	2
			reduced to nothing.	3
			— Bappy-go-gully and gaff for us all! And all his morties	4
			calisenic, tripping a trepas, neniawantyng: Mulo Mulelo! Homo	5
			Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood dood! O Bawse! O	6
			Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smir-	7
			tsch! O Smertz! Woh Hillill! Woe Hallall! Thou Thuoni! Thou	8
			Thaunaton! Umartir! Udamnor! Tschitt! Mergue! Eulumu!	9
			Huam Khuam! Malawinga! Malawunga! Ser Oh Ser! See ah	10



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

122

			See! Hamovs! Hemoves! Mamor! Rockquiem eternuel give donal	11
			aye in dolmeny! Bad luck's perpepperpot loosen his eyis! (Psich!).	12
			— But there's leps of flam in Funnycoon's Wick. The keyn	13
			has passed. Lung lift the keying!	14
			— God save you king! Muster of the Hidden Life!	15
			— God serf yous kingly, adipose rex! I had four in the morn-	16
			ing and a couple of the lunch and three later on, but your saouls	17
			to the dhaoul, do ye. Finnk. Fime. Fudd?	18
			— Impassable tissue of improbable liyers! D'yu mean to sett	19
			there where y'are now, coddlin your supernumerary leg, wi'that	20
			bizar tongue in yur talkshap, and your hindies and shindies, like a	21
499.22	<b>Sorley boy</b>	Dunluce Castle was taken by the MacDonnells in the sixteenth century and Sorley Boye MacDonnell was a conspicuous figure in the struggle against the English and Shane O'Neill. Sir John Parrot took the castle after nine months' seige in 1584 and Sorley Boye recaptured it	muck in a market, <b>Sorley boy</b> , repeating yurself, and tell me that?	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

123

		and made peace with the English, his son Randal being made Viscount Dunluce and Earl of Antrim by James I.		
			— I mean to sit here on this altnoll where you are now,	23
			Surly guy, replete in myself, as long as I live, in my homespins,	24
			like a sleepingtop, with all that's buried ofsins insince insensed	25
499.26	<b>ollaves</b>	This was the highest rank of poet in ancient Ireland; his education was long and minute, it extended over a space of twelve years of hard work. This rank was responsible for knowing genealogies, synchronisms and historic tales; knowledge of the seven kinds of verse and how to measure them by letters and syllables; judgement	insidesofme. If I can't upset this pound of pressed <b>ollaves</b> I can	26

		<p>of seven kinds of poetry; and improvisation, that is, to contemplate and recite verses without thinking of them beforehand. According to several of the most ancient authorities, the ollave (ollamh) or perfect Doctor, was bound to have for recital at public feasts at least Seven Fifties of these Historic narratives and there appear to have been various degrees in the ranks of the poets as they progressed in education towards the final degree, each of which was bound to be supplied with at least a certain number.</p>		
--	--	---	--	--

		<p>The Ollaves of music, those raised to the highest order of musicians in ancient Erinn were obliged by the rules of the order to be perfectly accomplished in the performance of 3 classes of music:</p> <p>1. Suantraighé—which no one could hear without falling into delightful slumber.</p> <p>2. Goltraighé—which no one could hear without bursting into tears and lamentation.</p> <p>3. Geantraighé—which no one could hear without bursting out into loud and irrepressible laughter.</p>		
			sit up zounds of sounds upon him.	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

126

			— Oliver! He may be an earthpresence. Was that a groan or	28
			did I hear the Dingle bagpipes Wasting war and? Watch!	29
			— <i>Tris tris a ni ma mea!</i> Prisoner of Love! Bleating Hart!	30
			Lowlaid Herd! Aubain Hand! Wonted Foot! <i>Usque! Usque!</i>	31
			<i>Usque! Lignum in . . .</i>	32
499.33	<b>Donnerbruck Fire</b>	→ Donnybrook	— Rawth of Gar and <b>Donnerbruck Fire</b> ? Is the strays world	33
499.33	<b>Donnerbruck Fire</b>	A village which held the most important and the oldest of the Irish Fairs, it was established by Royal Charter in 1204 to compensate the Dublin citizens for the expense and trouble of building walls and defences. This Fair became known the world over as exhibiting the character of the Irish people, where fighting, dancing, songs and drollerie of many kinds waxed strong.		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

127

			moving mound or what static babel is this, tell us?	34
			— Whoishe whoishe whoishe whoishe linking in? Whoishe	35
			whoishe whoishe?	36
			FW500	
			— The snare drum! Lay yer lug till the groun. The dead giant	1
			manalive! They're playing thimbles and bodkins. Clan of the	2
			Gael! Hop! Whu's within?	3
500.04	dovegall	<p>Refers to St. Colum Cille, whose name means "dove of the church", Gall being one of the Irish missionaries who left Ireland to found St. Gall, a monastic school in Switzerland which became very famous.</p> <p>It also refers to Colum Cille's being sentenced to never see his native land, his leaving, without gall, to found the great Iona,</p>	— Dovegall and finshark, they are ring to the rescune!	4

		most famed of the Irish monastic schools.		
500.04	<b>finshark</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was		

	<p>killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisin and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

130

		undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."	
			— Zinzin. Zinzin.
			5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

131

500.06	<b>Crum abu!</b> <b>Cromwell to</b> <b>victory</b>	<p>Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous Englishman.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of</p>	<p style="text-align: center;">— <b>Crum abu! Cromwell to victory!</b></p>	6
--------	--	---	--	---

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

132

		Ireland', which describes Cromwell thus: 'When the champion of murderlust finished his tour of life.'		
500.06	<b>Crum abu! Cromwell to victory!</b>	The Earl of Kildare's war-cry was "Crom aboo" from his castle at Croom; Desmond's was "Shannet aboo"; Butler's was "Butler aboo".		
			— We'll gore them and gash them and gun them and gloat on	7
			them.	8
			— Zinzin.	9
500.10	<b>Redshanks for ever!</b>	In <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i> Sir Jonah Barrington gives the original Red list of the members of the Irish Parliament who voted against the Union with England in 1799 and in 1800, men whose names	— O, widows and orphans, it's the yeomen! <b>Redshanks for</b>	10

		<p>often bear the word "incorruptible" after them, because there was no offer of title or gold or privilege that could woo them from their love of Ireland. The Right Honorable Sir John Parnell, Chancellor of the Exchequer, was dismissed by Lord Castlereagh because he was incorruptible.</p> <p>This was Charles Stewart Parnell's grandfather.</p> <p>The Reds and Blacks came to bear these designations as the result of the existence of the Red and Black lists which appeared in 1800, of the two groups of men, the</p>		
--	--	--	--	--

		<p>Reds who voted both times against the Union and the Blacks, whose purchased vote made the Union possible.</p> <p>The detailed account of the day by day events which led up to Ireland's loss of freedom on the day she voted for Union with England is presented in the excellent, clear account by Sir Jonah Barrington.</p>		
			<b>ever!</b> Up Lancs!	11
500.12	<b>cry of the roedeer</b>	<p>St. Patrick is credited with the actual composition of the famous Deer's Cry, which he is said to have uttered as he approached the assembly hall at Tara where all the kings and</p>	<p>— The <b>cry of the roedeer</b> it is! The white hind. Their slots,</p>	12

		<p>Druids and chieftains of pagan Ireland were assembled at a national feast, as a kind of Druidic incantation, for his protection:</p> <p>“I summon today all these powers around me</p> <p>Against every cruel, merciless power which may come</p> <p>Against my body and my soul</p> <p>Against incantations of false prophets</p> <p>Against black laws of heathenism</p> <p>Against false laws of heretics</p> <p>Against craft of idolatry</p> <p>Against spells of women and smiths and wizards,</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

136

		<p>Against every knowledge that hath defiled man's body and soul. "Christ with me, Christ before me, Christ behind me, Christ in the heart of every one that thinks of me, Christ in the mouth of every one that speaks to me, Christ in the eye of every one that sees me, Christ in the ear of every one that hears me." "I bind myself today to a strong power."</p>		
			linklink, the hound hunthorning! Send us and peace! Title! Title!	13
			— Christ in our irish times! Christ on the airs independence!	14
			Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully	15
			expressed!	16



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

137

			— Slog slagt and sluaghter! Rape the daughter! Choke the	17
			pope!	18
			— Aure! Cloudy father! Unsure! Nongood!	19
			— Zinzin.	20
			— Sold! I am sold! Brinabride! My ersther! My sidster!	21
			Brinabride, goodbye! Brinabride! I sold!	22
			— Pipette dear! Us! Us! Me! Me!	23
			— Fort! Fort! Bayroyt! March!	24
500.25	<b>Pipette</b>	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The “little language” which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella’s speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as “Ppt” and to himself as Pdfr, which may mean poor dear	— Me! I’m true. True! Isolde. <b>Pipette</b> . My precious!	25



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

138

		foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			— Zinzin.	26
			— Brinabride, bet my price! Brinabride!	27
			— My price, my precious?	28
			— Zin.	29
			— Brinabride, my price! When you sell get my price!	30
			— Zin.	31
500.32	<b>Pipette! Pipette</b>	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of	— <b>Pipette! Pipette</b> , my priceless one!	32

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

139

		Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			— O! Mother of my tears! Believe for me! Fold thy son!	33
			— Zinzin. Zinzin.	34
			— Now we're gettin it. Tune in and pick up the forain	35
			counties! Hello!	36
			— Zinzin.	1
			— Hello! Tittit! Tell your title?	2
			— Abridge!	3

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

140

			— Hellohello! Ballymacarett! Am I thru' Iss? Miss? True?	4
			— Tit! What is the ti . . ?	5
			SILENCE.	6
			Act drop. Stand by! Blinders! Curtain up. Juice, please! Foots!	7
			— Hello! Are you Cigar shank and Wheat?	8
			— I gotye. Gobble Ann's Carrot Cans.	9
			— Parfey. Now, after that justajiff siesta, just permit me a	10
			moment. Challenger's Deep is childspaly to this but, by our	11
			soundings in the swish channels, land is due. A truce to demobbed	12
			swarwords. Clear the line, priority call! Sybil! Better that or	13
			this? Sybil Head this end! Better that way? Follow the baby spot.	14
			Yes. Very good now. We are again in the magnetic field. Do	15
			you remember on a particular lukesummer night, following a	16
			crying fair day? Moisten your lips for a lightning strike and begin	17
			again. Mind the flickers and dimmers! Better?	18
			— Well. The isles is Thymes. The ales is Penzance. Vehement	19
			Genral. Delhi expelled.	20
			— Still calling of somewhave from its specific? Not more?	21
501.22	<b>fires on every bald hill in holy Ireland that night</b>	The Irish name for May-day, Baltnne, meaning the fire of Baal, or the Sun, commemorates one of the	Lesscontinuous. There were <b>fires on every bald hill in holy</b>	22

		<p>great sun festivals—the best known of which is Midsummer night (June 23rd).</p> <p>At Clongowes Wood College, which Joyce attended, this custom was observed each year – the students gathered on the height to light the traditional bonfire, dedicated to St. John, but it is obviously a ceremony dating from pagan days, which along with the legends of the area, worked its way into the soul of the youngest boy in the school and started there his passion for Finn MacCool and his Fiana, which gave us <i>Finnegans Wake</i>.</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

142

501.22	<b>fires on every bald hill in holy Ireland that night</b>	→ Baalfire's night		
			<b>Ireland that night.</b> Better so?	23
			— You may say they were, son of a cove!	24
			— Were they bonfires? That clear?	25
			— No other name would at all befit them unless that. Bona-	26
			fieries! With their blue beards streaming to the heavens.	27
			— Was it a high white night now?	28
			— Whitest night mortal ever saw.	29
			— Was our lord of the heights nigh our lady of the valley?	30
			— He was hosting himself up and flosting himself around and	31
			ghosting himself to merry her murmur like an andeanupper	32
			balkan.	33
			— Lewd's carol! Was there rain by any chance, mistandew?	34
			FW502	
			— Plenty. If you wend farranoch.	1
			— There fell some fall of littlewinter snow, holy-as-ivory,	2
			I gather, jesse?	3
			— By snaachtha clocka. The nicest at all. In hilly-and-even	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

143

			zimalayars.	5
			— Did it not blow some gales, westnass or ostscent, rather	6
			strongly to less, allin humours out of turn, jusse as they rose and	7
			sprungen?	8
502.09	<b>Pipep</b>	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The “little language” which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella’s speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as “Ppt” and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , expecially the	— Out of all jokes it did. <b>Pipep</b> ! Icecold. Brr na brr, ny prr!	9

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

144

		confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			Lieto galumphantes!	10
			— Stll cllng! Nmr! Peace, Pacific! Do you happen to recollect	11
			whether Muna, that highlucky nact, was shining at all?	12
			— Sure she was, my midday darling! And not one but a pair	13
			of pritty geallachers.	14
			— Quando? Quonda? Go datey!	15
			— Latearly! Latearly! Latearly! Latearly!	16
			— That was latterlig certainly. And was there frostwork	17
502.18	<b>hice</b>	HCE reference	about and thick weather and <b>hice</b> , soon calid, soon frozen, cold on	18
			warm but moistly dry, and a boatshaped blanket of bruma air-	19
			sighs and hellstohns and flammballs and vodashouts and every-	20
			thing to please everybody?	21
			— Hail many fell of greats! Horey morey smother of fog!	22
			There was, so plays your ahrtides. Absolutely boiled.	23
			Obsoletely cowed. Julie and Lulie at their parkiest.	24
			— The amenities, the amenities of the amenities with all their	25
			amenities. And the firmness of the formous of the famous of the	26
			fumous of the first fog in Maidanvale?	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

145

			— Catchecatche and couchamed!	28
			— From Miss Somer's nice dream back to Mad Winthrop's	29
			delugium stramens. One expects that kind of rimey feeling in the	30
			sire season?	31
			— One certainly does. Desire, for hire, would tire a shire,	32
			phone, phunkel, or wire. And mares.	33
			— Of whitecaps any?	34
			— Foamflakes flockfuyant from Foxrock to Finglas.	35
502.36	entire horizon cloth	HCE reference	— A lambskip for the marines! Paronama! The entire hori-	36
			FW503	
			zon cloth! All effects in their joints caused ways. Raindrum,	1
			windmachine, snowbox. But thundersheet?	2
			— No here. Under the blunkets.	3
			— This common or garden is now in stiller realithy the	4
			starey sphere of an oleotorium for broken pottery and ancient	5
			vegetables?	6
			— Simply awful the dirt. An evernasty ashtray.	7
			— I see. Now do you know the wellknown kikkinmidden	8
			where the illassorted first couple first met with each other? The	9
			place where Ealdermann Fanagan? The time when Junkermenn	10



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

146

			Funagin?	11
			— Deed then I do, W.K.	12
503.13	<b>Fingal</b>	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country— skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of	— In <b>Fingal</b> too they met at Littlepeace aneath the bidetree,	13

	<p>Raghnall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach</li><li>2. Diarmid</li><li>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</li></ol>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

148

		<p>4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin</p> <p>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</p> <p>6. Dunnchadh Mac Murrough</p> <p>7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More</p> <p>8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh</p>		
			Yellowhouse of Snugsborough, Westreeve-Astagob and Sluts-	14
			end with Stockins of Winning's Folly Merryfalls, all of a two,	15
			skidoo and skephumble?	16
503.17	<b>delville of a tolkar</b>	Delville, the beautiful home of the Reverend Dr. Delaney and Mrs. Delaney, where Swift and	— Godamedy, you're a <b>delville of a tolkar</b> !	17

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

149

		Stella often visited and about whose grounds Swift wrote a squib satirising them as being too small for the size of the house. (They were a mere 500 acres.) A miniature temple, bearing the motto, "Fastigia despicit urbis", said to have been suggested by Swift, stands on a slight eminence in the grounds and contains a medallion of Stella by Mrs. Delaney.		
503.17	<b>tolkar</b>	Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin.		
			— Is it a place fairly expoused to the four last winds?	18
			— Well, I faithfully sincerely believe so indeed if all what I hope	19
			to charity is half true.	20
			— This stow on the wolds, is it Woful Dane Bottom?	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

150

			— It is woful in need whatever about anything or allselse	22
			under the grianblachk sun of gan greyne Eireann.	23
			— A tricolour ribbon that spells a caution. The old flag, the cold	24
			flag.	25
			— The flagstone. By tombs, deep and heavy. To the unaveiling	26
			memory of. Peacer the grave.	27
			— And what sigeth Woodin Warneung thereof?	28
			— Trickspissers vill be pairsecluded.	29
503.30	<b>a tree stuck up?</b>	“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen’s activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host’s home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone’s chagrin!	— There used to be <b>a tree stuck up?</b> An overlisting eshtree?	30
			— There used, sure enough. Beside the Annar. At the ford	31

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

151

			of Slivenamond. Oakley Ashe's elm. With a snoodrift from one	32
			beerchen bough. And the grawndest crowndest consecrated may-	33
			pole in all the reignladen history of Wilds. Browne's <i>Thesaurus</i>	34
			<i>Plantarum</i> from Nolan's, The Prittlewell Press, has nothing alike	35
			it. For we are fed of its forest, clad in its wood, burqued by its	36
			FW504	
			bark and our lecture is its leave. The cran, the cran the king of all	1
			crans. Squiremade and damesman of plantagenets, high and holy.	2
			— Now, no hiding your wren under a bushle! What was it	3
			doing there, for instance?	4
			— Standing foreninst us.	5
			— In Summerian sunshine?	6
			— And in Cimmerian shudders.	7
			— You saw it visibly from your hidingplace?	8
			— No. From my invisibly lyingplace.	9
			— And you then took down in stereo what took place being	10
504.11	tunc	Joyce has imitated on pp 122-123 the rhythm of a modern scholarly work on the Book of Kells and in particular, its	tunc committed?	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

152

		discussion of the Tunc page.		
			— I then tuk my takenplace lying down, I thunk I told you.	12
			Solve it!	13
			— Remounting aliftle towards the ouragan of spaces. Just	14
			how grand in cardinal rounders is this preeminent giant, sir	15
			Arber? Your bard's highview, avis on valley! I would like to hear	16
			you burble to us in strict conclave, purpurando, and without	17
			too much italiote interfairance, what you know <i>in petto</i> about our	18
			sovereign beingstalk, Tonans Tomazeus. <i>O dite!</i>	19
			— Corcor Andy, <i>Udi, Udite!</i> Your Ominence, Your Immi-	20
			nence and delicted fraternitrees! There's tuodore queensmaids	21
			and Idahore shopgirls and they woody babies growing upon her	22
			and bird flamingans sweenyswinging faglewards on the tipmast	23
			and Orania epples playing hopptociel bommptatterre and Ty-	24
			burn fenians snoring in his quickenbole and crossbones strewing	25
			its holy floor and culprines of Erasmus Smith's burstall boys	26
			with their underhand leadpencils climbing to her crotch for the	27
			origin of spices and charlotte darlings with silk blue askmes	28
			chattering in dissent to them, gibbonses and gobbenses, guelfing	29
			and ghiberring proffering praydews to their anatolies and blight-	30
			ing findblasts on their catastripes and the killmaimthem pen-	31
			sioners chucking overthrown milestones up to her to fall her	32

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

153

			cranberries and her pommes annettes for their unnatural refection	33
			and handpainted hoydens plucking husbands of him and cock	34
			robins muchmore hatching most out of his missado eggdrazzles	35
			for him, the sun and moon pegging honeysuckle and white	36
			FW505	
			heather down and timitits tapping resin there and tomahawks	1
			watching tar elsewhere, creatures of the wold approaching him,	2
			hollow mid ivy, for to claw and rub, hermits of the desert	3
			barking their infernal shins over her trilateral roots and his acorns	4
			and pinecorns shooting wide all sides out of him, plantitude	5
			outsends of plenty to thousands, after the truants of the utmost-	6
			fear and her downslyder in that snakedst-tu-naughsy whimmering	7
			woman't seeleib such a fashionaping sathinous dress out of that	8
			exquisitive creation and her leaves, my darling dearest, sinsin-	9
			sinning since the night of time and each and all of their branches	10
			meeting and shaking twisty hands all over again in their new	11
			world through the germination of its gemination from Ond's	12
			outset till Odd's end. And encircle him circuly. Evovae!	13
			— Is it so exaltated, eximious, extraoldandairy and excels-	14
			siorising?	15
			— Amengst menlike trees walking or trees like angels weep-	16



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

154

			ing nobirdy aviar soar anywing to eagle it! But rocked of agues,	17
			cliffed for aye!	18
			— Telleth that eke the treeth?	19
505.20	<b>Mushe, mushe</b>	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean"  and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought."	— <b>Mushe, mushe</b> of a mixness.	20
			— A shrub of libertine, indeed! But that steyne of law indead	21
			what stiles its neming?	22
			— Tod, tod, too hard parted!	23

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

155

			— I've got that now, Dr Melamanessy. Finight mens mid-	24
			infinite true. The form masculine. The gender feminine. I see.	25
			Now, are you derevatov of it yourself in any way? The true	26
			tree I mean? Let's hear what science has to say, pundit-the-	27
			next-best-king. Splanck!	28
505.29	<b>Upfellbowm.</b>	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!	— <b>Upfellbowm.</b>	29
			— It reminds of the weeping of the daughters?	30
			— And remounts to the sense arrest.	31
			— The wittold, the frausch and the dibble! How this loose-	32
			affair brimsts of fussforus! And was this treemanangel on his	33

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

156

			soredbohmend because Knockout, the knickknaver, knacked	34
			him in the knechtschaft?	35
			— Well, he was ever himself for the presentation of crudities to	36
			FW506	
			animals for he had put his own nickelname on every toad, duck	1
			and herring before the climber clomb aloft, doing the midhill of	2
			the park, flattering his bitter hoolft with her conconundrums.	3
			He would let us have the three barrels. Such was a bitte too thikke	4
			for the Muster of the hoose so as he called down on the Grand	5
			Precursor who coiled him a crawler of the dupest dye and	6
			thundered at him to flatch down off that erection and be aslimed	7
			of himself for the bellance of hissich leif.	8
			— Oh Finlay's coldpalled!	9
			— Ahday's begatem!	10
			— Were you there, eh Hehr? Were you there when they	11
			lagged um through the coombe?	12
			— Wo wo! Who who! Psalmtimes it grauws on me to ramble,	13
			ramble, ramble.	14
			— Woe! Woe! So that was how he became the foerst of our	15
			treefellers?	16
			— Yesche and, in the absence of any soberiquiet, the fanest	17

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

157

			of our truefalluses. Bapsbaps Bomslinger!	18
			— How near do you feel to this capocapo promontory, sir?	19
			— There do be days of dry coldness between us when he does	20
			be like a lidging house far far astray and there do be nights of wet	21
			windwhistling when he does be making me onions woup all kinds	22
			of ways.	23
			— Now you are mehrer the murk, Lansdowne Road. She's	24
			threwed her pippin's thereabouts and they've cropped up tooth	25
			oneydge with hates to leaven this socried isle. Now, thornyborn,	26
			follow the spotlight, please! Concerning a boy. Are you acquainted	27
			with a pagany, vicariously known as Toucher 'Thom' who is. I	28
			suggest Finoglam as his habitat. Consider yourself on the stand	29
			now and watch your words, take my advice. Let your motto be:	30
			<i>Inter nubila numbum.</i>	31
			— Never you mind about my mother or her hopitout. I con-	32
			sider if I did, I would feel frightfully ashamed of admired vice.	33
			— He is a man of around fifty, struck on Anna Lynsha's	34
			Pekoe with milk and whisky, who does messuages and has more	35
			dirt on him than an old dog has fleas, kicking stones and knocking	36
			FW507	
			snow off walls. Have you ever heard of this old boy "Thom" or	1

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

158

			"Thim" of the fishy stare who belongs to Kimmage, a crofting dis-	2
			trict, and is not all there, and is all the more himself since he is	3
			not so, being most of his time down at the Green Man where he	4
			steals, pawns, belches and is a curse, drinking gaily two hours after	5
			closing time, with the coat on him skinside out against rappari-	6
			tions, with his socks outsewed his springsides, clapping his hands	7
			in a feeble sort of way and systematically mixing with the public	8
			going for groceries, slapping greats and littlegets soundly with	9
			his cattegut belts, flapping baresides and waltzywembling about	10
			in his accountrements always in font of the tubbernuckles, like	11
507.12	<b>longarmed lugh</b>	→ Lug	a <b>longarmed lugh</b> , when he would be finished with his tea?	12
507.12	<b>longarmed lugh</b>	From the ancient account of the Baile an Scail: "They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the		

		<p>wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoke to them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

160

		called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

161

507.12	tea	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			— Is it that fellow? As mad as the brambles he is. Touch him.	13
			With the lawyers sticking to his trewsershins and the swatme-	14
			notting on the basque of his beret. He has kissed me more than	15
			once, I am sorry to say and if I did commit gladrolleries may the	16
			loone forgive it! O wait till I tell you!	17



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

162

			— We are not going yet.	18
			— And look here! Here's, my dear, what he done, as snooks	19
			as I am saying so!	20
			— Get out, you dirt! A strangely striking part of speech for	21
			the hottest worked word of ur sprogue. You're not! Unhindered	22
			and odd times? Mere thumbshow? Lately?	23
			— How do I know? Such my billet. Buy a barrack pass. Ask	24
			the horneys. Tell the robbers.	25
			— You are alluding to the picking pockets in Lower O'Connell	26
			Street?	27
			— I am illuding to the Pekin packet but I am eluding from	28
			Laura Connor's treat.	29
			— Now, just wash and brush up your memoirias a little bit.	30
			So I find, referring to the pater of the present man, an erely de-	31
			mented brick thrower, I am wondering to myself in my mind,	32
			<i>qua</i> our arc of the covenant, was Toucher, a methodist, whose	33
			name, as others say, is not really 'Thom', was this salt son of a	34
			century from Boaterstown, Shivering William, the sealiest old for-	35
507.36	<b>ever hawked crannock</b>	HCE reference	ker <b>ever hawked crannock</b> , who is always with him at the Big Elm	36
			FW508	

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

163

			and the Arch after his teeth were shaken out of their suckets by the	1
			wrang dog, for having 5 pints 73 of none Eryen blood in him abaft	2
			the seam level, the scatterling, wearing his cowbeamer and false	3
			clothes of a brewer's grains pattern with back buckons with his	4
			motto on, <i>Yule Remember</i> , ostensibly for that occasion only of the	5
			twelfth day Pax and Quantum wedding, I'm wondering.	6
			— I bet you are. Well, he was wandering, you bet, whatever	7
			was his matter, in his mind too, give him his due, for I am sorry	8
			to have to tell you, hullo and evoe, they were coming down from	9
			off him.	10
508.11	<b>How culious an epiphany!</b>	HCE reference	— <b>How culious an epiphany!</b>	11
508.12	<b>Hodie casus esobhrakonto n?</b>	HCE reference	— <b>Hodie casus esobhrakonton?</b>	12
			— It looked very like it.	13
			— Needer knows necess and neither garments. Man is minded	14
508.15	<b>Meagher</b>	One of the leaders of the Young Ireland movement, who made his famous speech "Be it for the defense or be it for the assertion, of a	of the <b>Meagher</b> , wat? Wooly? Walty?	15

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

164

		nation's liberty, I look upon the sword as a sacred weapon." The entire beautiful speech is famous in Ireland. Twice convicted by the British, the last time he was sent to Van Diemen's Land for life, convicted of treason. This was in the year 1848.		
			— Ay, another good button gone wrong.	16
			— Blondman's bluff! Like a skib leaked lintel the arbour	17
			leidend with . . . ?	18
			— Pamelas, peggylees, pollywollies, questuants, quaint-	19
			aquilties, quickamerries.	20
			— Concaving now convexly to the semidemi-hemispheres and,	21
			from the female angle, music minnestirring, were the subligate	22
			sisters, P. and Q., Clopatrick's cherierapest, <i>mutatis mutandis</i> ,	23
			in pretty much the same pickle, the peach of all piedad, the	24
			quest of all quicks?	25
			— Peequeen ourselves, the prettiest pickles of unmatchemable	26
			mute antes I ever bopeeped at, seesaw shallshee, since the town go	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

165

508.28	<b>Pranksome Quaine</b>	Ireland	went gonning on <b>Pranksome Quaine</b> .	28
508.28	<b>pranksome Quaine</b>	→ judyqueen		
			— Silks apeel and sulks alusty?	29
			— Boy and giddle, gape and bore.	30
			— I hear these two goddesses are liable to sue him?	31
			— Well, I hope the two Collinses don't leg a bail to shoot him.	32
			— Both were white in black arpists at cloever spilling, knickt?	33
			— Gels bach, I, languised, lizted. Etoudies for the right hand.	34
			— Were they now? And were they watching you as watcher	35
			as well?	36
			FW509	
			— Where do you get that wash? This representation does not	1
			accord with my experience. They were watching the watched	2
			watching. Vechers all.	3
			— Good. Hold that watching brief and keep this witching	4
			longuer. Now, retouching friend Tomsy, the enemy, did you	5
			gather much from what he let drop? We are sitting here for that.	6
			— I was rooshian mad, no lie. About his shapeless hat.	7
			— I suspect you must have been.	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

166

		— You are making your thunderous mistake. But I was dung	9
		sorry for him too.	10
		— O Schaum! Not really? Were you sorry you were mad	11
		with him then?	12
		— When I tell you I was rooshiamarodnimad with myself	13
		altogether, so I was, for being sorry for him.	14
		— So?	15
		— Absolutely.	16
		— Would you blame him at all stages?	17
		— I believe in many an old stager. But what seemed sooth to	18
		a Greek summed nooth to a giantle. Who kills the cat in Cairo	19
		coaxes cocks in Gaul.	20
		— I put it to you that this was solely in his sunflower state	21
		and that his haliodraping het was why maids all sighed for him,	22
		ventured and vied for him. Hm?	23
		— After Putawayo, Kansas, Liburnum and New Aimstir-	24
		dames, it wouldn't surprise me in the very least.	25
		— That tare and this mole, your tear and our smile. 'Tis life	26
		that lies if woman's eyes have been our old undoing. Lid efter lid.	27
		Reform in mine size his deformation. Tiffpuff up my nostril,	28
		would you puff the earthworm outer my ear.	29
		— He could claud boose his eyes to the birth of his garce, he	30
		could lump all his lot through the half of her play, but he jest	31

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

167

			couldn't laugh through the whole of her farce bec corpse he warn't	32
			billed that way. So he outandouts his volimetangere and has a	33
			lightning consultation and he downadowns his pantoloogions	34
			and made a piece of first perpersonal poetry that staystale re-	35
			mains to be. Cleaned.	36
			FW510	
			— Booms of bombs and heavy rethudders?	1
			— This aim to you!	2
			— The tail, so mastrodantic, as you tell it nearly takes your	3
			own mummouth's breath away. Your troppers are so unrelieved	4
			because his troopers were in difficulties. Still let stultitiam done	5
			in veino condone ineptias made of veritues. How many were	6
			married on that top of all strapping mornings, after the midnight	7
			turkey drive, my good watcher?	8
			— Puppaps. That'd be telling. With a hoh frohim and heh	9
			fraher. But, as regards to Tammy Thornycraft, Idefyne the lawn	10
			mare and the laney moweress and all the prentisses of wildes to	11
			massage him.	12
			— Now from Gunner Shotland to Guinness Scenography.	13
			Come to the ballay at the Tailors' Hall. We mean to be mellay on	14
			the Mailers' Mall. And leap, rink and make follay till the Gaelers'	15

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

168

			Gall. Awake! Come, a wake! Every old skin in the leather world,	16
			infect the whole stock company of the old house of the Leaking	17
			Barrel, was thomistically drunk, two by two, lairking o' tootlers	18
			with tombours a'beggars, the blog and turfs and the brandywine	19
			bankrompers, trou Normend fashion, I have been told, down to	20
			the bank lean clorks? Some nasty blunt clubs were being operated	21
510.22	wellesleyan	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.	after the tradition of a wellesleyan bottle riot act and a few plates	22
510.22	wellesleyan	→ ironed dux		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

169

			were being shied about and tumblers bearing traces of fresh	23
			porter rolling around, independent of that, for the ehren of Fyn's	24
			Insul, and then followed that wapping breakfast at the Heaven	25
			and Covenant, with Rodey O'echolowing how his breadcost on	26
			the voters would be a comeback for e'er a one, like the depre-	27
			dations of Scandalknivery, in and on usedtowobble sloops off	28
510.29	<b>grandsire Orther</b>	➔ ironed dux	cloasts, eh? Would that be a talltale too? This was the grandsire	29
510.29	<b>grandsire Orther</b>	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy,		



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

170

		lying in its own waters, a neutral country.		
510.30	<b>innwhite horse</b>	➔ white horse	Orther. This was his <b>innwhite horse</b> . Sip?	30
510.30	<b>innwhite horse</b>	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		
			— Well, naturally he was, louties also genderymen. Being	31
			Kerssfesstiydt. They came from all lands beyond the wave for	32
510.33	<b>Inishfeel</b>	One of the early names of Ireland, mentioned by Keating. The following story of Inish Fáil is from the prophecies ascribed	songs of <b>Inishfeel</b> . Whiskway and mortem! No puseyporcious	33

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

171

		<p>to Conn of the Hundred Battles, “While standing in the usual place one morning, Conn happened to tread upon a stone and immediately the stone shrieked under his feet, so as to be heard all over Tara and throughout all East Meath. Conn then asked his Druids why the stone had shrieked, what its name was and what it said. The Druids took fifty-three days to consider and at the expiration of that period returned the following answer, ‘Fal is the name of the stone; it came from Inis Fail or the island of Fal; it has shrieked under</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

172

		your royal feet and the number of shrieks which the stone has given forth, is the number of kings of your seed that will succeed you 'til the end of time'."		
			either, invitem kappines all round. But the right reverend priest,	34
			Mr Hopsinbond, and the reverent bride eleft, Frizzy Frau frau,	35
			were sober enough. I think they were sober.	36
			FW511	
			— I think you're widdershins there about the right reverence.	1
			Magraw for the Northwhiggern cupteam was wedding beastman,	2
			papers before us carry. You saw him hurriedly, or did you if	3
			thatseme's not irrelevant? With Slater's hammer perhaps? Or he	4
			was in serge?	5
			— I horridly did. On the stroke of the dozen. I'm sure I'm	6
			wrong but I heard the irreverend Mr Magraw, in search of a	7
			stammer, kuckkuck kicking the bedding out of the old sexton,	8
			red-Fox Good-man around the sacristy, till they were bullbeadle	9
			black and bufeteer blue, while I and Flood and the other men,	10

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

173

		jazzlike brollies and sesuos, was gickling his missus to gackles in	11
		the hall, the divileen, (she's a lamp in her throth) with her	12
		cygncygn leckle and her twelve pound lach.	13
		— A loyal wifish woman cacchinic weepingcaugh! While	14
		she laylylaw was all their rage. But you did establish personal	15
		contact? In epexegesis or on a point of order?	16
		— That perkumiary pond is beyawnd my pinnigay pre-	17
		tonsions. I am resting on a pigs of cheesus but I've a big	18
		suggestion it was about the pint of porter.	19
		— You are a suckersome! But this all, as airs said to oska,	20
		was only that childbearer might blogas well sidesplit? Where	21
		letties hereditate a dark mien swart hairy?	22
		— Only. 'Twas womans' too woman with mans' throw man.	23
		— Bully burley yet hardly hurley. The saloon bulkhead, did	24
		you say, or the tweendecks?	25
		— Between drinks, I deeply painfully repeat it.	26
		— Was she wearing shubladey's tiroirs in humour of her	27
		hubbishobbis, Massa's star stellar?	28
		— Mrs Tan-Taylour? Just a floating panel, secretairslid-	29
		ingdraws, a budge of klee on her schalter, a siderbrass sehlass	30
		on her anulas findring and forty crocelips in her curlingthongues.	31
		— So this was the dope that woolied the cad that kinked the	32
		ruck that noised the rape that tried the sap that hugged the mort?	33

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

174

			— That legged in the hoax that joke bilked.	34
			— The jest of junk the jungular?	35
			— Jacked up in a jock the wrapper.	36
			FW512	
			— Lollgoll! You don't soye so! All upsydown her whole	1
			creation? So there was nothing serical between you? And Dry-	2
			salter, father of Izod, how was he now?	3
			— To the pink, man, like an allmanox in his shirt and stickup,	4
			brustall to the bear, the Megalomagellan of our winevatswater-	5
			way, squeezing the life out of the liffeey.	6
			— Crestofer Carambas! Such is zodisfaction. You punk me!	7
			He came, he kished, he conquered. Vulturuvagnar! The must of	8
			his glancefull coaxing the beam in her eye? That musked bell of	9
			this masked ball! Annabella, Lovabella, Pullabella, yep?	10
			— Yup! Titentung Tollertone in S. Sabina's. Aye aye, she	11
			was lithe and pleasable. Wilt thou the lee? Wilt thou the hee?	12
			Wilt thou the hussif?	13
			— The quicker the deaf the safter the sapstaff, but the main	14
			the mightier the stricker the strait. To the vast go the game! It	15
			is the circumconversioning of antelithual paganelles by a hugger-	16

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

175

512.17	<b>cramwell</b>	<p>Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, “The Purgatory of the Men of</p>	<p>knut <b>cramwell</b> energuman, or the caecodedition of an absque-</p>	17
--------	-----------------	--	---	----

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

176

		Ireland", which describes Cromwell thus: "When the champion of murderlust finished his tour of life."		
512.17	<b>cramwell</b>	➔ Bold Boy Cromwell		
			litteris puttagonnianne to the herreraism of a cabotinesque ex-	18
			ploser?	19
512.20	<b>O reelly! [...] (or so it appierce)</b>	➔ Persse O'Reilly	— I believe you. Taiptope reelly, <b>O reelly!</b>	20
			— Nautaey, nautaey, we're nowhere without ye! In steam of	21
			kavos now arbatos above our hearths doth hum. And Malkos	22
			crackles logs of fun while Anglys cheers our ingles. So lent she	23
			him ear to burrow his manhood <b>(or so it appierce)</b> and borrow	24
			his namas? Suilful eyes and sallowfoul hairweed and the sickly	25
512.26	<b>Dublin</b>	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the	sigh from her gingering mouth like a <b>Dublin</b> bar in the moarning.	26

		<p>bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool,</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

178

		but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			— <i>Primus auriforasti me.</i>	27
			— The park is gracer than the hole, says she, but shekleton's	28
			my fortune?	29
			— Eversought of being artained? You've soft a say with ye,	30
			Flatter O'Ford, that, honey, I hurdley chew you.	31
			— Is that answers?	32
			— It am queery!	33
			— The house was Toot and Come-Inn by the bridge called	34
			Tiltass, but are you solarly salemly sure, beyond the shatter of	35
			the canicular year? <i>Nascitur ordo seculi numfit.</i>	36
			FW513	
			— Siriusly and selenely sure behind the shutter. <i>Securius indicat</i>	1
			<i>umbris tellurem.</i>	2
			— Date as? Your time of immersion? We are still in drought	3

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

179

			of . . . ?	4
			— Amnis Dominae, Marcus of Corrig. A laughin hunter and	5
			Purty Sue.	6
			— And crazyheaded Jorn, the bulweh born?	7
			— Fluteful as his orkan. <i>Ex ugola lenonem.</i>	8
			— And Jambs, of Delphin's Bourne or (as olders lay) of	9
			Tophat?	10
			— Dawncing the kniejinsky choreopiscopally like an easter	11
			sun round the colander, the vice! Taranta boontoday! You	12
			should pree him prance the polcat, you whould sniff him wops	13
			around, you should hear his piedigrotts schraying as his skimpies	14
			skirp a . . .	15
			— Crashedafar Corumbas! A Czardanser indeed! Dervilish	16
			glad too. Ortovito semi ricordo. The pantaglionic affection	17
			through his blood like a bad influenza in a leap at bounding	18
			point?	19
			— Out of Prisky Poppagenua, the palsied old priamite, home	20
513.21	<b>Edwin Hamilton's Christmas</b>	HCE reference	from <b>Edwin Hamilton's Christmas</b> pantaloonaade, <i>Oropos Roxy</i>	21
			<i>and Pantharhea</i> at the Gaiety, trippudiating round the aria, with	22
			his fiftytwo heirs of age! They may reel at his likes but it's Noeh	23
			Bonum's shin do.	24

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

**180**

			— And whit what was Lillabil Issabil maideve, maid at?	25
			— Trists and thranes and trinies and traines.	26
			— A take back to the virgin page, darm it!	27
			— Ay, graunt ye.	28
			— The quobus quartet were there too, if I mistake not, as a	29
			sideline but, <i>pace</i> the contempt of senate, well to the fore, in an	30
			amenessy meeting, metandmorefussed to decide whereagainwhen	31
			to meet themselves, flopsome and jerksome, lubber and deliric,	32
			drinking unsteadily through the Kerry quadrilles and Listowel	33
			lancers and mastersinging always with that consecutive fifth of	34
			theirs, eh? Like four wise elephants inandouting under a twelve-	35
			podestalled table?	36

## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
<b>Vol. 1.</b>	The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>	455pp	11 November 2011
<b>Vol. 2.</b>	Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>	217pp	7 December 2011
<b>Vol. 3.</b>	A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a>	195pp	13 January 2012
<b>Vol. 4.</b>	A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html</a>	263pp	11 February 2012
<b>Vol. 5.</b>	A Lexicon of <b>"Small" Languages</b> in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.  
**182**

**Dedicated to Stephen J. Joyce.**

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012  
**Dedicated to Clive Hart.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

183

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

- |                 |   |       |                  |
|-----------------|---|-------|------------------|
| <b>Vol. 14.</b> | <i>Finnegans Wake</i> <b>Motifs</b> III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.   | 310pp | 7 September 2012 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html</a> |       |                  |
| <b>Vol. 15.</b> | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. <b>The Honuphrius</b> & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.                          | 248pp | 7 November 2012  |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html</a>                   |       |                  |
| <b>Vol. 16.</b> | <i>Joyce's Dublin English in the Wake.</i>  | 255pp | 29 November 2012 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html</a>                   |       |                  |
| <b>Vol. 17.</b> | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One A.   | 269pp | 15 April 2013    |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html</a>           |       |                  |
| <b>Vol. 18.</b> | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One B.   | 241pp | 15 April 2013    |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html</a>           |       |                  |
| <b>Vol. 19.</b> | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part Two.   | 466pp | 15 April 2013    |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html</a>               |       |                  |
| <b>Vol. 20.</b> | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.   | 522pp | 15 April 2013    |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html</a> |       |                  |
| <b>Vol. 21.</b> | <b>Musical Allusions</b> in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified.   | 333pp | 10 May 2013      |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html</a>             |       |                  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.

184

- |   |       |             |
|---|-------|-------------|
| <b>Vol. 22.</b> <b>Musical Allusions</b> in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part Two. All Exemplified.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html</a>  | 295pp | 10 May 2013 |
| <b>Vol. 23.</b> <b>Musical Allusions</b> in <i>Finnegans Wake</i> . FW Parts Three and Four. All Exemplified.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html</a>  | 305pp | 10 May 2013 |
| <b>Vol. 24.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes One to Four.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a>        | 281pp | 7 June 2013 |
| <b>Vol. 25.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a>      | 340pp | 7 June 2013 |
| <b>Vol. 26.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a>     | 438pp | 7 June 2013 |
| <b>Vol. 27.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a> | 238pp | 7 June 2013 |
| <b>Vol. 28.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episode Fifteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a>             | 235pp | 7 June 2013 |
| <b>Vol. 29.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.   | 216pp | 7 June 2013 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.  
**185**

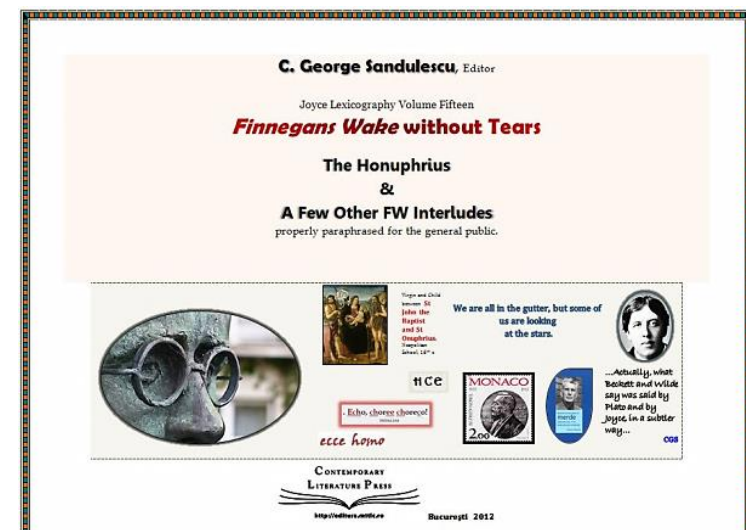
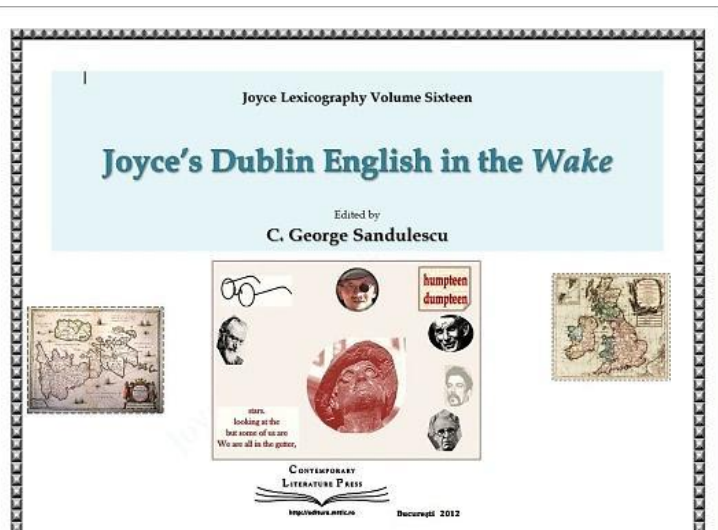
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- |                 |   |       |              |
|-----------------|---|-------|--------------|
| <b>Vol. 30.</b> | <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four.   | 314pp | 18 June 2013 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a> |       |              |
| <b>Vol. 31.</b> | <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight.   | 339pp | 18 June 2013 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a> |       |              |
| <b>Vol. 32.</b> | <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven.  | 413pp | 18 June 2013 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a> |       |              |
| <b>Vol. 33.</b> | <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.  | 228pp | 18 June 2013 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a> |       |              |
| <b>Vol. 34.</b> | <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen.   | 222pp | 18 June 2013 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a> |       |              |
| <b>Vol. 35.</b> | <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.   | 199pp | 18 June 2013 |
|                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a> |       |              |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)



If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Fifteen Part One.  
**187**

The **University of Bucharest** ([http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans\\_Wake\\_Lexicographic\\_Series.php](http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php))  
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake Lexicographic Series***,  
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**  
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

**JAMES JOYCE NEWESTLATTER**  
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter  
**SOME PUBLICATIONS.**

INTERNATIONAL  
**JAMES JOYCE** FOUNDATION  
   
THE OHIO STATE  
UNIVERSITY

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

**Finnegans Wake Lexicographic Series**

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake Lexicographic Series*, edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*:  
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Stiintific al Universitatii din Bucuresti
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009

